

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

此附表為法案附件一所載法規的適應化及整合文本以及法案附件二適應化處理依據提及的“附表二”。

O presente mapa é o “Mapa II” referido nas versões adaptadas e integradas dos diplomas constantes do Anexo I da proposta de lei e no fundamento da adaptação do Anexo II da proposta de lei.

目錄 Índice

(1) 屬行政長官或由其監督的部門、實體及諮詢組織	Serviços, entidades ou organismos consultivos que dependem do Chefe do Executivo ou estão sob a sua tutela	2
(2) 屬行政法務司範疇的部門、實體及諮詢組織	Serviços, entidades e organismos consultivos no âmbito do Secretário para a Administração e Justiça	9
(3) 屬經濟財政司範疇的部門、實體及諮詢組織	Serviços, entidades e organismos consultivos no âmbito do Secretário para a Economia e Finanças	40
(4) 屬保安司範疇的部門、實體及諮詢組織	Serviços, entidades e organismos consultivos no âmbito do Secretário para a Segurança	47
(5) 屬社會文化司範疇的部門、實體及諮詢組織	Serviços, entidades e organismos consultivos no âmbito do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura	59
(6) 屬運輸工務司範疇的部門、實體及諮詢組織	Serviços, entidades e organismos consultivos no âmbito do Secretário para os Transportes e Obras Públicas	69
(7) 其他情況	Outras situações	83

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

(1) 屬行政長官或由其監督的部門、實體及諮詢組織 Serviços, entidades ou organismos consultivos que dependem do Chefe do Executivo ou estão sob a sua tutela

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações ¹
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
1.	1). 政府總部輔助部門 2). 總督暨政務司辦公室技術及行政輔助部門 3). 總督及政務司辦公室輔助部門	政府總部輔助部門 政府總部事務局	1). Serviços de Apoio da Sede do Governo; 2). Serviços de Apoio Técnico-Administrativo aos Gabinetes do Governador e dos Secretários-Adjuntos 3). Serviços de Apoio aos Gabinetes do Governador e dos	Serviços de Apoio da Sede do Governo Direcção dos Serviços para os Assuntos da Sede do Governo	✧ 第 44/2020 號行政法規《政府總部事務局組織及運作》第一條及第二十三條 （註：該行政法規第二十三條涉及“提述”事宜） ✧ Artigos 1.º e 23.º do Regulamento Administrativo n.º 44/2020 (Organização e funcionamento da Direcção dos Serviços para os Assuntos da Sede do Governo) (Nota: O artigo 23.º deste regulamento diz respeito a “referências”)

¹ 附表中的“備註”欄主要是提及將公共實體或其據位人的“原名稱”替換為最新的“新名稱”的法律依據，而對於已不使用的“新名稱”將以外框線框住及以註腳說明出處。

A coluna “Observações” do Mapa refere-se principalmente aos fundamentos legais para a substituição da “designação original” das entidades públicas ou dos seus titulares para a última “designação após substituição”. Quanto à “designação após substituição” que deixou de ser utilizada, esta será inserida num quadrado, sendo explicada a sua origem em nota de rodapé.

² 第 12/1999 號行政法規《政府總部輔助部門通則》第一條及第十三條。

Artigos 1.º e 13.º do Regulamento Administrativo n.º 12/1999 (Estatuto dos Serviços de Apoio da Sede do Governo).

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações ¹
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
			Secretários-Adjuntos		
2.	1). 澳門基金會 2). 澳門發展與合作基金會 ³	澳門基金會	1). Fundação Macau; 2). Fundação para a Cooperação e o Desenvolvimento de Macau	Fundação Macau	✧ 第 6/1999 號行政法規 《政府部門及實體的組織、職權與運作》附件一（二）項 ✧ Alínea 2) do Anexo I do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 (Organização, competências e funcionamento dos serviços e entidades públicos) ✧ 第 7/2001 號法律 《新基金會的設立》第十四條第三款（註：該法律第十四條涉及“提述”事宜） ✧ N.º 3 do artigo 14.º da Lei n.º 7/2001 (Instituição da nova Fundação) (Nota: O artigo 14.º desta lei diz respeito a “referências”)
3.	新聞司	新聞局	Gabinete de Comunicação Social (GCS)	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規 附件一（一）項 ✧ Alínea 1) do Anexo I do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
4.	1). 里斯本澳門聯絡處 ⁴	里斯本澳門聯絡處 ⁵	1). Missão de Macau em Lisboa	Gabinete de Macau (Lisboa)	✧ 第 8/2007 號行政法規 《修改中國澳門駐葡萄牙經濟貿易代表處的名稱、人員制度及標誌》第一條

³ **第 18/98/M 號法令**（設立澳門發展與合作基金會）第 1 條。

Artigo 1.º do **Decreto-Lei n.º 18/98/M** (Institui a Fundação para a Cooperação e o Desenvolvimento de Macau).

⁴ **第 386/99/M 號訓令**《頒給里斯本澳門聯絡處行政部主管專業功績勳章》使用的名稱。

Designação utilizada na **Portaria n.º 386/99/M** (Concede ao responsável pelos Serviços Administrativos da Missão de Macau em Lisboa a Medalha de Mérito Profissional).

⁶ **第 6/1999 號行政法規**附件一（五）項（**更正** - 公佈於一九九九年十二月二十日第一期第一組《澳門特別行政區公報》的數份行政法規、行政命令及行政長官公告）使用的名稱。

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações ¹
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
	2). 澳門駐里斯本辦事處 ⁵	中國澳門駐葡萄牙經濟貿易代表處 ⁷ 澳門駐里斯本經濟貿易辦事處	2). Gabinete de Macau em Portugal	Delegação Económica e Comercial de Macau – China, em Portugal Delegação Económica e	✧ Artigo 1.º do Regulamento Administrativo n.º 8/2007 (Alteração da designação, do regime de pessoal e do logótipo da Delegação Económica e Comercial de Macau-China, em Portugal)

Designação utilizada na alínea 5) do Anexo I do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999** (**Rectificação** - de diversos Regulamentos Administrativos, Ordens Executivas e Avisos do Chefe do Executivo, publicados no Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau n.º 1/1999, I Série, de 20 de Dezembro de 1999).

⁵ **第 34/90/M 號法令**《關於訂定在外地接受衛生護理所引致費用支付之條件事宜》第二條使用的名稱。

Designação utilizada no artigo 2.º do **Decreto-Lei n.º 34/90/M** (Define as condições em que são processadas e pagas as despesas derivadas de cuidados de saúde prestados fora do Território).

⁷ **第 37/2000 號行政法規**《里斯本澳門聯絡處名稱及組織的變更》第一條規定：“里斯本澳門聯絡處”現易名為“中國澳門駐葡萄牙經濟貿易代表處”（以下簡稱代表處），其直屬行政長官，具有澳門特別行政區駐葡萄牙代表及支援機構的性質，並享有行政自治權。”該條文已被**第 8/2007 號行政法規**《修改中國澳門駐葡萄牙經濟貿易代表處的名稱、人員制度及標誌》廢止，而“中國澳門駐葡萄牙經濟貿易代表處”易名為“澳門駐里斯本經濟貿易辦事處”。

Nos termos do artigo 1.º do **Regulamento Administrativo n.º 37/2000** (Altera a designação e a orgânica da Missão de Macau em Lisboa): “É alterada a designação da Missão de Macau em Lisboa para Delegação Económica e Comercial de Macau - China, em Portugal, adiante abreviadamente designada por Delegação, a qual funciona na directa dependência do Chefe do Executivo com a natureza de serviço de representação e apoio da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) em Portugal, dotado de autonomia administrativa.” Este artigo foi revogado pelo **Regulamento Administrativo n.º 8/2007** (Alteração da designação, do regime de pessoal e do logótipo da Delegação Económica e Comercial de Macau-China, em Portugal), e a designação da “Delegação Económica e Comercial de Macau-China, em Portugal” foi alterada para “Delegação Económica e Comercial de Macau, em Lisboa”.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações ¹
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
				Comercial de Macau, em Lisboa	
5.	駐歐盟澳門經濟貿易辦事處	駐歐盟澳門經濟貿易辦事處 ⁸ 澳門駐歐盟經濟貿易辦事處 ⁹ 澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處	Delegação Económica e Comercial de Macau (junto da União Europeia)	Delegação Económica e Comercial de Macau (junto da União Europeia) Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas	✧ 第 9/2007 號行政法規《澳門駐歐盟經濟貿易辦事處的組織》第一條所述名稱為“澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處”，以及第 126/2007 號行政長官批示《規定澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處的機關組成》 ✧ A designação referida no artigo 1.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2007 (Orgânica da Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia) é Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas, e o Despacho do Chefe do Executivo n.º 126/2007 (Designa a constituição dos órgãos da Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas).

⁸ 經**第 25/2001 號行政法規**修改的**第 6/1999 號行政法規**附件一（三）項。

Alínea 3) do Anexo I do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**, alterado pelo **Regulamento Administrativo n.º 25/2001**.

⁹ **第 9/2007 號行政法規**《澳門駐歐盟經濟貿易辦事處的組織》的法規名稱使用此表述。

Na designação do **Regulamento Administrativo n.º 9/2007** (Orgânica da Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia) utilizou-se esta expressão.

原有法律清理及適應化處理 *Recensão e adaptação da legislação previamente vigente*

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações ¹
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
6.	安全委員會	[沒改變]	Conselho de Segurança	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規 附件七（一）項（更正 - 公佈於一九九九年十二月二十日第一期第一組《澳門特別行政區公報》的數份行政法規、行政命令及行政長官公告） ✧ Alínea 1) do Anexo VII do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 (Rectificação) - De diversos Regulamentos Administrativos, Ordens Executivas e Avisos do Chefe do Executivo, publicados no Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau n.º 1/1999, I Série, de 20 de Dezembro de 1999.)
7.	經濟司諮詢委員會（經濟諮詢委員會） ¹⁰ 經濟委員會 ¹¹ （註：原屬經濟財政司 ¹² 範疇）	經濟發展委員會	Comissão Consultiva dos Serviços de Economia Conselho Económico (Nota: O qual,	Conselho para o Desenvolvimento Económico	✧ 第 1/2007 號行政法規 《經濟發展委員會》第一條、第四條及第十七條 ✧ Artigos 1.º, 4.º e 17.º do Regulamento Administrativo n.º 1/2007 (Conselho para o Desenvolvimento Económico)

¹⁰ **第 3/83/M 號法令**（設立經濟司諮詢委員會）第一條。

Artigo 1.º do **Decreto-Lei n.º 3/83/M** (Cria a Comissão Consultiva dos Serviços de Economia).

¹¹ **第 13/94/M 號法令**（設立經濟委員會及撤銷數個委員會）第一條、第十六條第一款及第二款 a 項。

Artigo 1.º e n.º 1 e alínea a) do n.º 2 do artigo 16.º do **Decreto-Lei n.º 13/94/M** (Cria o Conselho Económico e extingue vários conselhos).

¹² 在附表內的範疇劃分以回歸後該實體所屬的最新範疇劃分。經濟委員會由經濟財政司司長主持及協調（請參閱**第 6/1999 號行政法規**第八條第二款及附件八（一）項，以及經**第 25/2001 號行政法規**修改的**第 6/1999 號行政法規**附件八（二）項的規定）。根據**第 11/2001 號行政法規**《經濟委員會章程》第一條第一款及第三條的規定，經濟委員會是澳門特別行政區政府的諮詢組織，由行政長官任主席。而**第 1/2007 號行政法規**設立經濟

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações ¹
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
			originalmente, estava subordinado ao âmbito do Secretário para a Economia e Finanças)		
8.	科學、技術暨革新委員會 ¹³	科技委員會	Conselho de Ciência, Tecnologia e Inovação	Conselho de Ciência e Tecnologia	✧ 經第 25/2001 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規附件七（二）項 ✧ Alínea 2) do Anexo VII do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 25/2001 ✧ 第 16/2001 號行政法規《科技委員會》第一條及第十條

發展委員會，作為澳門特別行政區政府制定經濟發展策略、經濟政策及人力資源政策的諮詢機關，並廢止了第 11/2001 號行政法規《經濟委員會章程》及第 18/2002 號行政法規《人力資源發展委員會》。

Neste Mapa o âmbito encontra-se distribuído de acordo com o último âmbito a que pertencia esta entidade após a transferência de soberania. O Conselho Económico era presidido e coordenado pelo Secretário para a Economia e Finanças (*vide* o n.º 2 do artigo 8.º e a alínea 1) do Anexo VIII do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e a alínea 2) do Anexo VIII do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 25/2001). Nos termos do n.º 1 do artigo 1.º e do artigo 3.º do Regulamento Administrativo n.º 11/2001 (Estatutos do Conselho Económico), o Conselho Económico era um órgão consultivo do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, presidido pelo Chefe do Executivo. Por sua vez, o Regulamento Administrativo n.º 1/2007 criou o Conselho para o Desenvolvimento Económico, sendo este um órgão consultivo do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, no âmbito da formulação de estratégias do desenvolvimento económico e das políticas económicas e de recursos humanos, e revogou o Regulamento Administrativo n.º 11/2001 (Estatutos do Conselho Económico) e o Regulamento Administrativo n.º 18/2002 (Conselho de Desenvolvimento de Recursos Humanos).

¹³ 第 1/98/M 號法令（設立科學、技術暨革新委員會）第一條。

Artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 1/98/M (Cria o Conselho de Ciência, Tecnologia e Inovação).

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações ¹
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					✧ Artigos 1.º e 10.º do Regulamento Administrativo n.º 16/2001 (Conselho de Ciência e Tecnologia)

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

(2) 屬行政法務司範疇的部門、實體及諮詢組織 Serviços, entidades e organismos consultivos no âmbito do Secretário para a Administração e Justiça

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
1.	行政暨公職司	<u>行政暨公職局</u> ¹⁴ 行政公職局	Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública (SAFP)	Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública (SAFP)	✧ 第 24/2011 號行政法規 《行政公職局的組織及運作》第四十二條 ✧ Artigo 42.º do Regulamento Administrativo n.º 24/2011 (Organização e Funcionamento da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública)
2.	1). 華務署/華務處 ¹⁵	<u>行政暨公職局</u> ¹⁶ 行政公職局	1). Secretária dos Negócios Chineses	Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública (SAFP)	✧ 第 24/2011 號行政法規 第四十二條

¹⁴ **第 6/1999 號行政法規**附件二（一）項。

Alínea 1) do Anexo II do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**.

¹⁵ **第 52/91/M 號法令**《本地區土地公開競投事宜》序言將“華務處 Secretária dos Negócios Chineses”更名為“華務司 Direcção dos Serviços de Assuntos Chineses”。

No preâmbulo do **Decreto-Lei n.º 52/91/M** (Adjudicação, em concurso público, de terrenos vagos do Território), a expressão “Secretária dos Negócios Chineses” foi alterada para “Direcção dos Serviços de Assuntos Chineses”。

¹⁶ **第 23/94/M 號法令**第二十八條廢止**第 57/86/M 號法令**《核准華務司組織章程》，且第一條第二款未經**第 50/97/M 號法令**《修改行政暨公職司之組織結構，設立澳門公共行政福利基金——若干廢止》第十二條修改前的原行文為：“屬原行政暨公職司、華務司及公眾務服暨諮詢中心之職責未轉移予其他機關者，一概劃歸為現行政暨公職司之職責。”

O artigo 28.º do **Decreto-Lei n.º 23/94/M** revogou o **Decreto-Lei n.º 57/86/M** (Aprova a lei orgânica da Direcção dos Serviços de Assuntos Chineses), sendo a redacção original do n.º 2 do seu artigo 1.º, antes de ser alterada pelo artigo 12.º do **Decreto-Lei n.º 50/97/M** (Altera a estrutura orgânica da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública. Cria o Fundo Social da Administração Pública de Macau. Revogações), a seguinte: “São integradas nos SAFP as atribuições do

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
	2). 華務司		2). Direcção dos Serviços de Assuntos Chineses		✧ Artigo 42.º do Regulamento Administrativo n.º 24/2011
3.	司法事務室 ¹⁷ (又譯“司法事務辦公室” ¹⁸) ／司法事務司	司法事務局 ¹⁹ (1) 法務局	Gabinete dos Assuntos de Justiça (GAJ) ／ Direcção de Serviços de Justiça (DSJ)	Direcção dos Serviços de Justiça (DSJ) (1) Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça (DSAJ)	(1) ✧ 第 36/2000 號行政法規 《法務局之組織及運作》第二十五條第一款(註：該行政法規第二十五條涉及“提述”事宜) ✧ N.º 1 do artigo 25.º do Regulamento Administrativo n.º 36/2000 (Organização e funcionamento da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça)

Serviço de Administração e Função Pública, da Direcção dos Serviços de Assuntos Chineses e do Centro do Atendimento e Informação ao Público, que não transmitem para outros serviços”.

¹⁷ **第 21/88/M 號法律**《法律和法院的運用》第八條及**第 73/89/M 號法令**(訂定澳門地區歷史檔案制度的一般基礎事宜)第十九條均提及“司法事務室”，但**第 1/90/M 號法令**(關於設立司法事務司)第二十條已撤銷“司法事務室”及將之替換為“司法事務司”。

O artigo 8.º da **Lei n.º 21/88/M** (Regulamenta o acesso ao direito e aos tribunais) e o artigo 19.º do **Decreto-Lei n.º 73/89/M** (Estabelece bases gerais do regime arquivístico do território de Macau) referem-se também ao “Gabinete dos Assuntos de Justiça”, no entanto, o artigo 20.º do **Decreto-Lei n.º 1/90/M** (Cria a Direcção de Serviços de Justiça) extinguiu o “Gabinete dos Assuntos de Justiça”, substituindo-o por “Direcção de Serviços de Justiça”.

¹⁸ **第 17/88/M 號法律**核准的《印花稅規章》第四十四條使用的名稱。

Designação utilizada no artigo 44.º do Regulamento do imposto de selo, aprovado pela **Lei n.º 17/88/M**.

¹⁹ **第 6/1999 號行政法規**附件二(二)項。

Alínea 2) do Anexo II do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**.

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					(Nota: O artigo 25.º deste regulamento diz respeito a “referências”) ✧ 經第 25/2001 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規附件二（二）項 ✧ Alínea 2) do Anexo II do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 25/2001.
		(2) 終審法院院長辦公室（註：有關自願仲裁、法醫學鑑定及其他法規規定的，原由司法行政管理部門之輔助部門行使的職權）		(2) Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância (Nota: Competências anteriormente atribuídas ao serviço de apoio em matéria de gestão administrativa dos serviços judiciais nos domínios de arbitragem voluntária, de perícia médico-legal e demais disposições previstas nos diplomas legais.)	(2) ✧ 第 9/1999 號法律《司法組織綱要法》第五十條第三款（四）項 ✧ Alínea 4) do n.º 3 do artigo 50.º da Lei n.º 9/1999 (Lei de Bases da Organização Judiciária)

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		(3) 檢察長辦公室 (註：依法提供法律諮詢和援助)		(3) Gabinete do Procurador (Nota: Prestar, nos termos da lei, consulta jurídica e assistência judiciária)	(3) ✧ 第 9/1999 號法律 第五十七條第四款（三）項、 第 13/1999 號行政法規 《檢察長辦公室組織與運作》第一條及第三條第三款 ✧ Alínea 3) do n.º 4 do artigo 57.º da Lei n.º 9/1999 , artigo 1.º e n.º 3 do artigo 3.º do Regulamento Administrativo n.º 13/1999 (Organização e Funcionamento do Gabinete do Procurador)
		(4) 社會工作局 (註：負責刑事司法制度內及違法青少年教育監管制度內所涉的社會重返服務方面的組織與運作)		(4) Instituto de Acção Social (Nota: Assegurar a organização e o funcionamento dos serviços de reinserção social contemplados no regime jurisdicional em matéria penal, bem como no Regime Tutelar Educativo dos Jovens Infractores)	(4) ✧ 第 28/2015 號行政法規 《社會工作局的組織及運作》第四條第一款（八）項、第五十三條（註：該行政法規第五十三條涉及“提述”事宜） ✧ Alínea 8) do n.º 1 do artigo 4.º e artigo 53.º do Regulamento Administrativo n.º 28/2015 (Organização e funcionamento do Instituto de Acção Social) (Nota: O artigo 53.º deste regulamento diz respeito a “referências”)
		(5) 懲教管理局		(5) Direcção dos Serviços	(5)

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		(註：負責與收容違法青少年的教育監管措施的職責。)		Correccionais (Nota: Assegurar as atribuições no domínio da medida tutelar educativa de internamento dos jovens infractores.)	✧ 第 27/2015 號行政法規《懲教管理局的組織及運作》第二十八條第三款（註：該行政法規第二十八條涉及“提述”事宜） ✧ N.º 3 do artigo 28.º Regulamento Administrativo n.º 27/2015 (Organização e funcionamento da Direcção dos Serviços Correccionais) (Nota: O artigo 28.º deste regulamento diz respeito a “referências”)
4.	法律翻譯辦公室	<u>法律翻譯辦公室²⁰</u> 法務局	Gabinete para a Tradução Jurídica (GTJ).	<u>Gabinete para a Tradução Jurídica (GTJ)</u> Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça (DSAJ)	✧ 經第 25/2001 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規附件二（二）項 ✧ Alínea 2) do Anexo II do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 25/2001 ✧ 第 36/2000 號行政法規第二十五條第一款（註：該行政法規第二十五條涉及“提述”事宜） ✧ N.º 1 do artigo 25.º do Regulamento Administrativo n.º 36/2000

²⁰ **第 6/1999 號行政法規**附件二（五）項。

Alínea 5) do Anexo II do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					(Nota: O artigo 25.º deste regulamento diz respeito a “referências”)
5.	立法事務辦公室	立法事務辦公室 ²¹ 國際法事務辦公室 ²² 法律改革及國際法事務局 ²³	Gabinete para os Assuntos Legislativos (GAL)	Gabinete para os Assuntos Legislativos Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional (GADI) Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do	✧ 第 26/2015 號行政法規《法務局的組織及運作》第三十五條第一款（註：該行政法規第三十五條第一款涉及“提述”事宜） ✧ Regulamento Administrativo n.º 26/2015 (Organização e funcionamento da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça) (Nota: O n.º 1 do artigo 35.º deste regulamento diz respeito a “referências”)

²¹ **第 6/1999 號行政法規**附件二（六）項。

Alínea 6) do Anexo II do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**.

²² **第 108/2001 號行政長官批示**第一條第二款：“在法規、文書、身份證明文件、合同或協議中提及的經十月二日**第 114/GM/89 號批示**所設立的立法事務辦公室的提述，均視為對國際法事務辦公室的提述。”

Nos termos do n.º 2 do artigo 1.º do **Despacho do Chefe do Executivo n.º 108/2001**: “Consideram-se feitas ao GADI as referências ao Gabinete para os Assuntos Legislativos, criado pelo **Despacho n.º 114/GM/89**, de 2 de Outubro, constantes de diplomas legais, documentos, títulos de identificação, contratos ou acordos”.

²³ 根據**第 22/2010 號行政法規**《法律改革及國際法事務局的組織及運作》第一條、第三十條及第三十三條的規定，“國際法事務辦公室”自 2011 年 1 月 1 日起應被改稱為“法律改革及國際法事務局”。

Nos termos dos artigos 1.º, 30.º e 33.º do **Regulamento Administrativo n.º 22/2010** (Organização e funcionamento da Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional), O “Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional” deve passar a ser designado por “Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional”, a partir de 1 de Janeiro de 2011.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		法務局		Direito Internacional (DSRJDI) Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça (DSAJ)	
6.	第一公證署	[沒改變]	1.º Cartório Notarial	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規附件二（二）項（2）分項 ✧ Subalínea 2) da alínea 2) do Anexo II do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 ✧ 第 22/2002 號行政法規《登記及公證機關的組織架構》第一條（四）項 ✧ Alínea 4) do artigo 1.º do Regulamento Administrativo n.º 22/2002 (Orgânica dos serviços dos registos e do notariado)
7.	第二公證署	[沒改變]	2.º Cartório Notarial	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規附件二（二）項（3）分項

經第 23/2010 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規附件二（五）項。

Alínea 5) do Anexo II do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**, alterado pelo **Regulamento Administrativo n.º 23/2010**.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					✧ Subalínea 3) da alínea 2) do Anexo II do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 ✧ 第 22/2002 號行政法規第一條（五）項 ✧ Alínea 5) do artigo 1.º do Regulamento Administrativo n.º 22/2002
8.	海島公證署	[沒改變]	Cartório Notarial das Ilhas	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規附件二（二）項（4）分項 ✧ Subalínea 4) da alínea 2) do Anexo II do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 ✧ 第 22/2002 號行政法規第一條（六）項 ✧ Alínea 6) do artigo 1.º do Regulamento Administrativo n.º 22/2002
9.	出生登記局	<u>出生登記局</u> ²⁴ 民事登記局	Conservatória do Registo de Nascimentos	<u>Conservatória do Registo de Nascimentos</u> Conservatória do Registo Civil	✧ 第 22/2002 號行政法規第一條及第二十九條（註：該行政法規第二十九條涉及“提述”事宜） ✧ Artigos 1.º e 29.º do Regulamento Administrativo n.º 22/2002

²⁴ **第 6/1999 號行政法規**附件二（二）項（5）分項。

Subalínea 5) da alínea 2) do Anexo II do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**.

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					(Nota: O artigo 29.º deste regulamento diz respeito a “referências”) ✧ 經第 23/2010 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規附件二（二）項（5）分項 ✧ Subalínea 5) da alínea 2) do Anexo II do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2010
10.	婚姻及死亡登記局	婚姻及死亡登記局 ²⁵ 民事登記局	Conservatória do Registo de Casamentos e Óbitos	<u>Conservatória do Registo de Casamentos e Óbitos</u> Conservatória do Registo Civil	✧ 第 22/2002 號行政法規第一條（三）項及第二十九條（註：該行政法規第二十九條涉及“提述”事宜） ✧ Alínea 3) do artigo 1.º e artigo 29.º do Regulamento Administrativo n.º 22/2002 (Nota: O artigo 29.º deste regulamento diz respeito a “referências”) ✧ 經第 23/2010 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規附件二（二）項（5）分項 ✧ Subalínea 5) da alínea 2) do Anexo II do Regulamento Administrativo n.º 6/1999,

²⁵ 第 6/1999 號行政法規附件二（二）項（6）分項。

Subalínea 6) da alínea 2) do Anexo II do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**.

原有法律清理及適應化處理 *Recensão e adaptação da legislação previamente vigente*

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2010
11.	1). 商業暨汽車登記局 ²⁶ ／商業及汽車登記局 ²⁷ 2). 汽車登記局 ²⁸ 3). 商業登記局 4). 澳門商業及汽車登記局	<u>商業及汽車登記局²⁹</u> 商業及動產登記局	1). Conservatória do Registo Comercial e Automóvel 2). Conservatória do Registo de Automóveis 3). Conservatória do Registo Comercial 4). Conservatória do Registo Comercial e Automóvel de Macau	<u>Conservatória do Registo Comercial e Automóvel</u> Conservatória do Registo Comercial e de Bens Móveis	✧ 第 22/2002 號行政法規第一條（二）項及第二十九條（註：該行政法規第二十九條涉及“提述”事宜） ✧ Alínea 2) do artigo 1.º e artigo 29.º do Regulamento Administrativo n.º 22/2002 (Nota: O artigo 29.º deste regulamento diz respeito a “referências”) ✧ 經第 23/2010 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規附件二（二）項（6）分項 ✧ Subalínea 6) da alínea 2) do Anexo II do Regulamento Administrativo n.º 6/1999,

²⁶ **第 48/86/M 號法令**《核准無線電通訊廳行政制度》第九十二條使用的名稱。

Designação utilizada no artigo 92.º do **Decreto-Lei n.º 48/86/M** (Aprova o regime administrativo dos Serviços de Radiocomunicações).

²⁷ **第 17/88/M 號法律**核准的《印花稅規章》第七十一條使用的名稱。

Designação utilizada no artigo 71.º do Regulamento do Imposto do Selo, aprovado pela **Lei n.º 17/88/M**.

²⁸ **第 49/93/M 號法令**《核准汽車登記制度》第二十四條使用的名稱。

Designação utilizada no artigo 24.º do **Decreto-Lei n.º 49/93/M** (Aprova o sistema do registo automóvel).

²⁹ **第 6/1999 號行政法規**附件二（二）項（7）分項。

Subalínea 7) da alínea 2) do Anexo II do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**.

原有法律清理及適應化處理 Recensão e adaptação da legislação previamente vigente

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2010
12.	物業登記局	[沒改變]	Conservatória do Registo Predial	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規 附件二（二）項（8）分項 ✧ Subalínea 8) da alínea 2) do Anexo II do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 ✧ 第 22/2002 號行政法規 第一條（一）項 ✧ Alínea 1) do artigo 1.º do Regulamento Administrativo n.º 22/2002
13.	澳門身分證證明司（又譯“澳門身分證證明司” ³⁰ ）	身份證明局	Direcção dos Serviços de Identificação de Macau (SIM)	Direcção dos Serviços de Identificação (DSI)	✧ 第 6/1999 號行政法規 附件二（三）項 ✧ Alínea 3) do Anexo II do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
14.	澳門市政廳	臨時澳門市政局（臨時市政機構執行機關的執行委員會） ³¹	Leal Senado de Macau	Câmara Municipal de Macau Provisória (órgãos executivos dos municípios provisórios)	(1)

³⁰ **第 2/99/M 號法律**《結社權規範》第 11 條第 2 款使用的名稱。

Designação utilizada no n.º 2 do artigo 11.º da **Lei n.º 2/99/M** (Regula o Direito de Associação).

³¹ **第 6/1999 號行政法規** 附件二（七）項將“澳門市政廳”改稱為“臨時澳門市政局”。

A alínea 7) do Anexo II do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999** alterou a designação do “Leal Senado de Macau” para a “Câmara Municipal de Macau Provisória”.

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações		
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição			
		(1) <table border="1"><tr><td>民政總署（民政總署管理委員會）³²</td></tr></table> 市政署（市政管理委員會）	民政總署（民政總署管理委員會） ³²		(1) <table border="1"><tr><td>Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), (conselho de administração do IACM)</td></tr></table> Instituto para os Assuntos Municipais (IAM), (Conselho de Administração para os Assuntos Municipais)	Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), (conselho de administração do IACM)	✧ 第 9/2018 號法律 《設立市政署》第二條第二款、第三十四條第一款（註：該法律第三十四條第一款涉及“提述”事宜） ✧ N.º 2 do artigo 2.º e n.º 1 do artigo 34.º da Lei n.º 9/2018 (Criação do Instituto para os Assuntos Municipais) (Nota: O n.º 1 do artigo 34.º desta lei diz respeito a “referências”)
民政總署（民政總署管理委員會） ³²							
Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), (conselho de administração do IACM)							

³² **第 17/2001 號法律**《設立民政總署》第一條設立了民政總署，而第二條第二款規定：“規範性行為、法律行為或其他性質的文件中對市政區、地方自治團體、市政廳、澳門市政廳、海島市政廳、市政機構、臨時澳門市政局或臨時海島市政局的提述，視為對民政總署的提述。”

O artigo 1.º da **Lei n.º 17/2001** (Cria o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais) criou o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, e o seu n.º 2 do artigo 2.º prevê: . “Todas as referências feitas em acto normativo, negócio jurídico ou documento de outra natureza aos municípios, às autarquias locais, às câmaras municipais, ao Leal Senado de Macau, à Câmara Municipal das Ilhas, às instituições municipais, à Câmara Municipal de Macau Provisória ou à Câmara Municipal das Ilhas Provisória consideram-se feitas ao IACM”.

經**第 35/2001 號行政法規**修改的**第 6/1999 號行政法規**附件二（六）項。

Alínea 6) do Anexo II do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**, alterado pelo **Regulamento Administrativo n.º 35/2001**.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		(2) 交通事務局 (註：負責研究、規劃、推廣和執行陸路運輸政策，整治道路，管理車輛，以及設置、維修、優化交通及行人基礎建設的事宜)		(2) Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego (DSAT) (Nota: Responsável pelo estudo, planeamento, promoção e execução das políticas de transportes terrestres, ordenamento viário, gestão de veículos e instalação, manutenção e optimização das infra-estruturas rodoviárias e pedonais.)	(2) ✧ 第 3/2008 號行政法規 《交通事務局的組織及運作》第一至三條及第三十條（註：該行政法規第三十條涉及“提述”事宜） ✧ Artigos 1 a 3.º e artigo 30.º do Regulamento Administrativo n.º 3/2008 (Organização e funcionamento da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego) (Nota: O artigo 30.º deste regulamento diz respeito a “referências”)
		(3) 體育局（註：執行體育政策）		(3) Instituto do Desporto (ID) (Nota: Executar a política desportiva)	(3) ✧ 第 19/2015 號行政法規 《體育局的組織及運作》第二條（一）項、第三十一條第三款（註：該行政法規第三十一條第三款涉及“提述”事宜）

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					✧ Alínea 1) do artigo 2.º e n.º 3 do artigo 31.º do Regulamento Administrativo n.º 19/2015 (Organização e funcionamento do Instituto do Desporto) (Nota: O n.º 3 do artigo 31.º deste regulamento diz respeito a “referências”)
		(4) 體育基金（註：執行體育政策）		(4) Fundo do Desporto (Nota: Executar a política desportiva)	(4) ✧ 第 19/2015 號行政法規第二條（一）項、第三十一條第三款（註：該行政法規第三十一條第三款涉及“提述”事宜） ✧ Alínea 1) do artigo 2.º e n.º 3 do artigo 31.º do Regulamento Administrativo n.º 19/2015 (Nota: O n.º 3 do artigo 31.º deste regulamento diz respeito a “referências”)
		(5) 文化局（註：促進和執行文化政策）		(5) Instituto Cultural (Nota: Promoção e execução da política de cultura)	(5) ✧ 第 20/2015 號行政法規《文化局的組織及運作》第二條（一）項、第四十條第三款（註：該行政法規第四十條第三款涉及“提述”事宜） ✧ Alínea 1) do artigo 2.º e n.º 3 do artigo 40.º do Regulamento Administrativo n.º 20/2015 (Organização e funcionamento do Instituto Cultural)

原有法律清理及適應化處理 Recensão e adaptação da legislação previamente vigente

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					(Nota: O n.º 3 do artigo 40.º deste regulamento diz respeito a “referências”)
		(6) 文化基金 (註：促進和執行文化政策 ³³) a. 文化局 (註：與文化局所執行的職責相關)		(6) Fundo de Cultura (Nota: Promoção e execução da política de cultura) a. Instituto Cultural (Nota: Relaciona-se com a prossecução das atribuições por iniciativa do IC)	(6) a. ✧ 第 40/2021 號行政法規《文化發展基金的組織及運作》第四十一條第一款 (註：涉及“提述”事宜) ✧ N.º 1 do artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 40/2021 (Organização e

³³ 第 20/2015 號行政法規第二條 (一) 項、第四十條第三款 (註：該行政法規第四十條第三款涉及 “提述” 事宜)。

Alínea 1) do artigo 2.º e n.º 3 do artigo 40.º do Regulamento Administrativo n.º 20/2015 (Nota: O n.º 3 do artigo 40.º deste regulamento diz respeito a “referências”).

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		b. <u>學生福利基金</u> / <u>高等教育基金</u> ³⁴ (註：與文化藝術學習資助計劃及學術研究獎學金相關) 教育基金		b. <u>Fundo de Acção Social Escolar/ Fundo de Desenvolvimento Educativo</u> (Nota: Relaciona-se com o Programa de Concessão de Subsídios para Realização de Estudos Artísticos e Culturais e as Bolsas de Investigação Académica) Fundo Educativo	funcionamento do Fundo de Desenvolvimento da Cultura) (Nota: Diz respeito a “referências”) b. ✧ 第 17/2022 號行政法規 《教育基金》第二十三條第三款（註：涉及“提述”事宜） ✧ N.º 3 do artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 17/2022 (Fundo Educativo) (Nota: Diz respeito a “referências”)

³⁴ **第 40/2021 號行政法規**《文化發展基金的組織及運作》第四十一條第二款（註：涉及“提述”事宜）。

N.º 2 do artigo 41.º do **Regulamento Administrativo n.º 40/2021** (Organização e funcionamento do Fundo de Desenvolvimento da Cultura) (Nota: Diz respeito a “referências”).

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		c. 文化發展基金 (註：涉及在文化局開設的文化及藝術領域的活動和項目的資助批給)		c. Fundo de Desenvolvimento da Cultura (Nota: Envolve-se na concessão de apoio financeiro às actividades ou projectos culturais e artísticos, por iniciativa do IC)	c. ✧ 第 40/2021 號行政法規 第四十一條第三款 (註：涉及“提述”事宜) ✧ N.º 3 do artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 40/2021 (Nota: Diz respeito a “referências”)
15.	海島市政廳	臨時海島市政局（臨時市政機構執行機關的執行委員會） ³⁵	Câmara Municipal das Ilhas	Câmara Municipal das Ilhas Provisória (órgãos executivos dos municípios provisórios) (1) Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), (conselho de	(1) ✧ 第 9/2018 號法律 第二條第二款、第三十四條第一款（註：該法律第三十四條第一款涉及“提述”事宜） ✧ N.º 2 do artigo 2.º e n.º 1 do artigo 34.º da Lei n.º 9/2018 (Nota: O n.º 1 do artigo 34.º desta lei diz respeito a “referências”)

³⁵ **第 6/1999 號行政法規**附件二（八）項將“海島市政廳”改稱為“臨時海島市政局”。

A alínea 8) do Anexo II do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999** alterou a designação do “Câmara Municipal das Ilhas” para a “Câmara Municipal das Ilhas Provisória”.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		(1) 民政總署（民政總署管理委員會） ³⁶ 市政署（市政管理委員會）		administração do IACM) Instituto para os Assuntos Municipais (IAM), (Conselho de Administração para os Assuntos Municipais)	
		(2) 交通事務局（註：負責研究、規劃、推廣和執行陸路運輸政策，整治道路，管理車輛，以及設置、維		(2) Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego (DSAT) (Nota: Responsável pelo estudo, planeamento,	(2) ✧ 第 3/2008 號行政法規 第一至三條及第三十條（註：該行政法規第三十條涉及“提述”事宜） ✧ Artigos 1.º a 3.º e artigo 30.º do Regulamento Administrativo n.º 3/2008

³⁶ **第 17/2001 號法律**第一條設立了民政總署，而第二條第二款規定：“規範性行為、法律行為或其他性質的文件中對市政區、地方自治團體、市政廳、澳門市政廳、海島市政廳、市政機構、臨時澳門市政局或臨時海島市政局的提述，視為對民政總署的提述。”

O artigo 1.º da **Lei n.º 17/2001** criou o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, e o seu n.º 2 do artigo 2.º prevê: “Todas as referências feitas em acto normativo, negócio jurídico ou documento de outra natureza aos municípios, às autarquias locais, às câmaras municipais, ao Leal Senado de Macau, à Câmara Municipal das Ilhas, às instituições municipais, à Câmara Municipal de Macau Provisória ou à Câmara Municipal das Ilhas Provisória consideram-se feitas ao IACM”.

經**第 35/2001 號行政法規**修改的**第 6/1999 號行政法規**附件二（六）項。

Alínea 6) do Anexo II do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**, alterado pelo **Regulamento Administrativo n.º 35/2001**.

原有法律清理及適應化處理 Recensão e adaptação da legislação previamente vigente

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		修、優化交通及 行人基礎建設的 事宜)		promoção e execução das políticas de transportes terrestres, ordenamento viário, gestão de veículos e instalação, manutenção e optimização das infra-estruturas rodoviárias e pedonais.)	(Nota: O artigo 30.º deste regulamento diz respeito a “referências”)
		(3) 體育局（註：執 行體育政策）		(3) Instituto do Desporto (ID) (Nota: Executar a política desportiva)	(3) ✧ 第 19/2015 號行政法規第二條（一）項、第 三十一條第三款（註：該行政法規第三十一 條第三款涉及“提述”事宜） ✧ Alínea 1) do artigo 2.º e n.º 3 do artigo 31.º do Regulamento Administrativo n.º 19/2015 (Nota: O n.º 3 do artigo 31.º deste regulamento diz respeito a “referências”)

原有法律清理及適應化處理 Recensão e adaptação da legislação previamente vigente

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		(4) 體育基金（註：執行體育政策）		(4) Fundo do Desporto (Nota: Executar a política desportiva)	(4) ✧ 第 19/2015 號行政法規第二條（一）項、第三十一條第三款（註：該行政法規第三十一條第三款涉及“提述”事宜） ✧ Alínea 1) do artigo 2.º e n.º 3 do artigo 31.º do Regulamento Administrativo n.º 19/2015 (Nota: O n.º 3 do artigo 31.º deste regulamento diz respeito a “referências”)
		(5) 文化局（註：促進和執行文化政策）		(5) Instituto Cultural (Nota: Promoção e execução da política de cultura)	(5) ✧ 第 20/2015 號行政法規第二條（一）項、第四十條第三款（註：該行政法規第四十條第三款涉及“提述”事宜） ✧ Alínea 1) do artigo 2.º e n.º 3 do artigo 40.º do Regulamento Administrativo n.º 20/2015 (Nota: O n.º 3 do artigo 40.º deste regulamento diz respeito a “referências”)

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		(6) <u>文化基金</u> (註：促進和執行文化政策 ³⁷) a. 文化局 (註：與文化局所執行的職責相關) b. <u>學生福利基金</u> / <u>高等教育基金</u> ³⁸ (註：與文化藝術學習資助計劃		(6) <u>Fundo de Cultura</u> (Nota: Promoção e execução da política de cultura) a. Instituto Cultural (Nota: Relaciona-se com a prossecução das atribuições por iniciativa do IC) b. <u>Fundo de Acção Social Escolar/ Fundo do Ensino Superior</u>	(6) a. ✧ 第 40/2021 號行政法規 第四十一條第一款 (註：涉及“提述”事宜) ✧ N.º 1 do artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 40/2021 (Nota: Diz respeito a “referências”) b. ✧ 第 17/2022 號行政法規 第二十三條第三款 (註：涉及“提述”事宜) ✧ N.º 3 do artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 17/2022

³⁷ **第 20/2015 號行政法規**第二條 (一) 項、第四十條第三款 (註：該行政法規第四十條第三款涉及 “提述” 事宜)。

Alínea 1) do artigo 2.º e n.º 3 do artigo 40.º do **Regulamento Administrativo n.º 20/2015** (Nota: O n.º 3 do artigo 40.º deste regulamento diz respeito a “referências”).

³⁸ **第 40/2021 號行政法規**《文化發展基金的組織及運作》第四十一條第二款 (註：涉及 “提述” 事宜)。

N.º 2 do artigo 41.º do **Regulamento Administrativo n.º 40/2021** (Organização e funcionamento do Fundo de Desenvolvimento da Cultura) (Nota: Diz respeito a “referências”).

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		及學術研究獎學 金相關)		(Nota: Relaciona-se com o Programa de Concessão de Subsídios para Realização de Estudos Artísticos e Culturais e as Bolsas de Investigação Académica)	(Nota: Diz respeito a “referências”)
		教育基金		Fundo Educativo	c. ✧ 第 40/2021 號行政法規第四十一條第三款 (註：涉及“提述”事宜)
		c. 文化發展基金 (註：涉及在文 化局開設的文化 及藝術領域的活 動和項目的資助 批給)		c. Fundo de Desenvolvimento da Cultura (Nota: Envolve-se na concessão de apoio financeiro às actividades ou projectos culturais e artísticos, por iniciativa do IC)	✧ N.º 3 do Artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 40/2021 (Nota: Diz respeito a “referências”)

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
16.	澳門退休基金會 (註：原屬經濟財政司範疇)	退休基金會（註：已改屬行政法務司範疇 ³⁹ ）	Fundo de Pensões de Macau (FPM) (Nota: Estava, originalmente, subordinado ao âmbito do Secretário para a Economia e Finanças)	Fundo de Pensões (FP) (Nota: Passou a estar subordinado ao âmbito do Secretário para a Administração e Justiça)	✧ 第 6/1999 號行政法規 附件三（七）項 ✧ Alínea 7) do Anexo III do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
17.	澳門司法官培訓中心	法律及司法培訓中心	Centro de Formação de Magistrados de Macau	Centro de Formação Jurídica e Judiciária	✧ 第 5/2001 號行政法規 《法律及司法培訓中心的組織及運作》第一條及第十三條（二）項 ✧ Artigo 1.º e alínea 2) do artigo 13.º do Regulamento Administrativo n.º 5/2001 (Organização e funcionamento do Centro de Formação Jurídica e Judiciária) ✧ 經 第 35/2001 號行政法規 修改的 第 6/1999 號行政法規 附件二（七）項

³⁹ 根據 [第 23/2010 號行政法規](#) 修改的 [第 6/1999 號行政法規](#) 第二條及第五條的規定，“退休基金會”自 2011 年 1 月 1 日起已被歸入“行政法務司”的範疇。

Nos termos dos artigos 2.º e 5.º do [Regulamento Administrativo n.º 6/1999](#), alterado pelo [Regulamento Administrativo n.º 23/2010](#), “O Fundo de Pensões” foi integrado no âmbito da “Secretaria para a Administração e Justiça”, a partir de 1 de Janeiro de 2011.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					✧ Alínea 7) do Anexo II do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 , alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 35/2001
18.	澳門政府印刷署	印務局	Imprensa Oficial de Macau (IOM)	Imprensa Oficial (IO)	✧ 第 6/1999 號行政法規 附件二（四）項 ✧ Alínea 4) do Anexo II do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
19.	澳門公共行政福利基金	澳門公共行政福利基金 ⁴⁰ 公共行政福利基金	Fundo Social da Administração Pública de Macau	Fundo Social da Administração Pública de Macau Fundo Social da Administração Pública	✧ 第 30/2022 號行政法規 《公共行政福利基金》第十九條（註：該行政法規第十九條涉及“提述”事宜） ✧ Artigos 19.º do Regulamento Administrativo n.º 30/2022 (Fundo Social da Administração Pública) (Nota: O artigo 19.º deste regulamento diz respeito a “referências”)
20.	社會重返基金	社會重返基金（註：原屬行政法務司範疇 ⁴¹ ）	Fundo de Reinserção Social (FRS)	Fundo de Reinserção Social (FRS) (Nota: Estava, originalmente,	

⁴⁰ **第 6/1999 號行政法規** 附件二（十）項（**更正** - 公佈於一九九九年十二月二十日第一期第一組《澳門特別行政區公報》的數份行政法規、行政命令及行政長官公告）。

Alínea 10) do Anexo II do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999** (**Rectificação** – de diversos Regulamentos Administrativos, Ordens Executivas e Avisos do Chefe do Executivo, publicados no Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau n.º 1/1999, I Série, de 20 de Dezembro de 1999).

⁴¹ **第 6/1999 號行政法規** 第二條第二款及附件二（十二）項（**更正** - 公佈於一九九九年十二月二十日第一期第一組《澳門特別行政區公報》的數份行政法規、行政命令及行政長官公告）。

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
				subordinado ao âmbito do Secretário para a Administração e Justiça)	
		(1) 法務公庫（註： 屬行政法務司範 疋 ⁴² ） （註：法務公庫 旨在對登記及公 證部門和法律及 司法培訓中心的 籌設及運作方面 提供財政支援， 以及對在法務局 職責範圍內進行 的法律領域的特		(1) Cofre dos Assuntos de Justiça (CAJ) (Nota: Esta subordinado ao âmbito do Secretário para a Administração e Justiça) (Nota: O CAJ tem por finalidade apoiar financeiramente a instalação e o funcionamento dos serviços dos registos e do notariado e do	(1)

N.º 2 do artigo 2.º e alínea 12) do Anexo II do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999 (Rectificação)** – de diversos Regulamentos Administrativos, Ordens Executivas e Avisos do Chefe do Executivo, publicados no Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau n.º 1/1999, I Série, de 20 de Dezembro de 1999).

⁴² **第 10/2003 號行政法規**《法務公庫制度》第一條規定：“法務公庫是在法務局範圍內運作的、具有法律人格並享有行政及財政自治權的實體。”而根據經**第 25/2001 號行政法規**修改的**第 6/1999 號行政法規**第二條及附件二（二）項，法務局隸屬於行政法務司司長。

Nos termos do artigo 1.º do **Regulamento Administrativo n.º 10/2003** (Regime do Cofre dos Assuntos de Justiça), “o Cofre dos Assuntos de Justiça é uma entidade dotada de personalidade jurídica, com autonomia administrativa e financeira, que funciona no âmbito da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça (DSAJ)”. E nos termos do artigo 2.º e da alínea 2) do Anexo II do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**, alterado pelo **Regulamento Administrativo n.º 25/2001**, a DSAJ fica na dependência hierárquica do Secretário para a Administração e Justiça.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		殊項目提供財政支援。) ⁴³		Centro de Formação Jurídica e Judiciária, bem como a realização de projectos especiais na área jurídica, no âmbito das atribuições da DSAJ.)	✧ 第 29/2021 號行政法規《撤銷法務公庫》第十條（註：該行政法規第十條涉及“提述”事宜） ✧ Artigos 10.º do Regulamento Administrativo n.º 29/2021 (Extinção do Cofre dos Assuntos de Justiça) (Nota: O artigo 10.º deste regulamento diz respeito a “referências”)
		a. 法務局		a. Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça	
		b. 澳門特別行政區 （註：如有關提述須取決於具法律人格）		b. Região Administrativa Especial de Macau (Nota: Caso as respectivas referências dependam de personalidade jurídica)	

⁴³ **第 10/2003 號行政法規**第一條、第二條及第十條。

Artigos 1.º, 2.º e 10.º do **Regulamento Administrativo n.º 10/2003**.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		(2) 澳門監獄基金 ⁴⁴ (註：屬保安司範疇 ⁴⁵) 懲教基金 (註：懲教基金的宗旨為對懲教管理局職責範圍內的囚犯和收容		(2) Fundo do Estabelecimento Prisional de Macau (FEPM) (Nota: Está subordinado ao âmbito do Secretário para a Segurança) Fundo Correccional (FC) (Nota: O Fundo Correccional tem por finalidade apoiar	(2) ✧ 第 31/2015 號行政法規《懲教基金制度》第二條、第十二條第一款 (註：該行政法規第十二條第一款涉及“提述”事宜) ✧ Artigo 2.º e n.º 1 do artigo 12.º do Regulamento Administrativo n.º 31/2015 (Regime do Fundo Correccional) (Nota: O n.º 1 do artigo 12.º deste regulamento diz respeito a “referências”)

⁴⁴ 第 11/2003 號行政法規《澳門監獄基金制度》第一條、第十一條及第十二條（註：澳門監獄基金旨在對澳門監獄職責範圍內的囚犯社會重返工作提供財政上的支援。在預算方面，所有對社會重返基金的提述，經必要配合後，均應理解為對澳門監獄基金的提述。而第十二條廢止了第 21/94/M 號法令《管制社會重返基金事宜》）。

Artigos 1.º, 11.º e 12.º do **Regulamento Administrativo n.º 11/2003** (Regime do Fundo do Estabelecimento Prisional de Macau). (Nota: O FEPM tem por finalidade apoiar financeiramente a realização de actividades destinadas à reinserção social dos reclusos, no âmbito das atribuições do EPM. Para efeitos orçamentais, consideram-se efectuadas ao FEPM, com as necessárias adaptações, as referências ao Fundo de Reinserção Social. E o artigo 12.º revogou o **Decreto-Lei n.º 21/94/M** (Regula o Fundo de Reinserção Social)).

⁴⁵ 第 11/2003 號行政法規第一條規定：“澳門監獄基金為一在澳門監獄職責範圍內運作並享有行政及財政自治權的實體。”而根據經第 3/2001 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規第四條及附件四（六）項，澳門監獄隸屬於保安司司長。

Nos termos do artigo 1.º do **Regulamento Administrativo n.º 11/2003**, “O Fundo do Estabelecimento Prisional de Macau, adiante designado abreviadamente por FEPM, é uma entidade dotada de autonomia administrativa e financeira, que funciona no âmbito das atribuições do Estabelecimento Prisional de Macau (EPM).” E nos termos do artigo 4.º e da alínea 6) do Anexo IV do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**, alterado pelo **Regulamento Administrativo n.º 3/2001**, o EPM, fica na dependência hierárquica do Secretário para a Segurança.

原有法律清理及適應化處理 *Recensão e adaptação da legislação previamente vigente*

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		於少年感化院的青少年的社會重返工作提供財政支援，使其在學業、培訓、社會等方面均能融入。）		financeiramente a realização de actividades destinadas à reinserção social dos reclusos e jovens internados no Instituto de Menores, no âmbito das atribuições da DSC, por forma a promover a sua integração escolar, formativa e social.)	
	司法、登記暨公證總庫 ／司法、登記暨公證公庫 ／司法及登記暨公證公庫	(1)司法、登記暨公證公庫 ⁴⁶ 法務公庫 ⁴⁷	Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado (CJRN)	(1) Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado (CJRN) Cofre dos Assuntos de Justiça (CAJ)	(1) ✧ 第 29/2021 號行政法規第十條（註：該行政法規第十條涉及“提述”事宜） ✧ Artigos 10.º do Regulamento Administrativo n.º 29/2021

⁴⁶ 第 6/1999 號行政法規附件二（十一）項（更正 - 公佈於一九九九年十二月二十日第一期第一組《澳門特別行政區公報》的數份行政法規、行政命令及行政長官公告），以及經第 35/2001 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規附件二（九）項。

Alínea 11) do Anexo II do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 (Rectificação – de diversos Regulamentos Administrativos, Ordens Executivas e Avisos do Chefe do Executivo, publicados no Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau n.º 1/1999, I Série, de 20 de Dezembro de 1999) e alínea 9) do Anexo II do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 35/2001.

⁴⁷ 第 10/2003 號行政法規《法務公庫制度》第一條及第十七條（註：該行政法規第十七條第一款涉及“提述”事宜）。

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		a. 法務局 b. 澳門特別行政區 (註：如有關提述須取決於具法律人格)		a. Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça b. Região Administrativa Especial de Macau (Nota: Caso as respectivas referências dependam de personalidade jurídica)	(Nota: O artigo 10.º deste regulamento diz respeito a “referências”)
		(2) 懲教基金 (註：負責與收容違法青少年的教育監管措施的職責。)		(2) Fundo Correccional (FC) (Nota: Assegurar as atribuições no domínio da medida tutelar educativa de internamento dos jovens infractores.)	(2) ✧ 第 31/2015 號行政法規第二條、第十二條第二款 (註：該行政法規第十二條第二款涉及“提述”事宜) ✧ Artigo 2.º e n.º 2 do artigo 12.º do Regulamento Administrativo n.º 31/2015 (Nota: O n.º 2 do artigo 12.º deste regulamento diz respeito a “referências”)

Artigos 1.º e 17.º do **Regulamento Administrativo n.º 10/2003** (Regime do Cofre dos Assuntos de Justiça) (Nota: O n.º 1 do artigo 17.º deste regulamento diz respeito a “referências”).

原有法律清理及適應化處理 *Recensão e adaptação da legislação previamente vigente*

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
	法院及登記暨公證公庫 ／司法、登記暨公證公庫 ⁴⁸ ／司法及登記暨公證公庫 ／司法公庫 ⁴⁹	司法登記暨公證公庫 ⁵⁰ (1) 檢察長辦公室 (2) 終審法院院長辦公室	Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado (CJRN)	Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado (CJRN) (1) Gabinete do Procurador (2) Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância	✧ 第 10/2003 號行政法規《法務公庫制度》第一條及第十七條第二款規定，隨着第 13/1999 號行政法規及第 19/2000 號行政法規《終審法院院長辦公室組織和運作》的生效，現行法例（尤其是第 63/99/M 號法令《法院訴訟費用制度》及第 100/99/M 號法令《重新編排進行法醫鑑定之系統》）中所有對司法、登記暨公證公庫的提述應理解為對檢察長辦公室或對終審法院院長辦公室的提述。 ✧ Nos termos do artigo 1.º e n.º 2.º do artigo 17.º do Regulamento Administrativo n.º 10/2003 (Regime do Cofre dos Assuntos de Justiça), com a entrada em vigor dos Regulamentos

⁴⁸ 第 63/99/M 號法令《核准〈法院訴訟費用制度〉》使用的名稱。

Designação utilizada no Decreto-Lei n.º 63/99/M (Aprova o Regime das Custas nos Tribunais).

⁴⁹ 第 52/97/M 號法令（修改法院及檢察院辦事處之組織架構——若干廢止）第 3 條第 1 款 d 項使用的名稱。

Designação utilizada na alínea d) do n.º 1 do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 52/97/M (Altera a orgânica das secretarias dos tribunais e do Ministério Público. Revogações).

⁵⁰ 第 6/1999 號行政法規附件二（十一）項（更正 - 公佈於一九九九年十二月二十日第一期第一組《澳門特別行政區公報》的數份行政法規、行政命令及行政長官公告），以及經第 35/2001 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規附件二（九）項。

Alínea 11) do Anexo II do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 (Rectificação – de diversos Regulamentos Administrativos, Ordens Executivas e Avisos do Chefe do Executivo, publicados no Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau n.º 1/1999, I Série, de 20 de Dezembro de 1999) e alínea 9) do Anexo II do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 35/2001.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					Administrativos n.º 13/1999 e n.º 19/2000 (Organização e Funcionamento do Gabinete do Presidente do Tribunal da Última Instância), todas as referências ao Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado constantes da legislação em vigor (nomeadamente no Decreto-Lei n.º 63/99/M (Regime das Custas nos Tribunais) e no Decreto-Lei n.º 100/99/M (Reformula o sistema de realização de perícias médico-legais)) devam ser feitas, respectivamente, ao Gabinete do Procurador e ao Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

(3) 屬經濟財政司範疇的部門、實體及諮詢組織 Serviços, entidades e organismos consultivos no âmbito do Secretário para a Economia e Finanças

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
1.	1) 經濟廳 ⁵¹	經濟局 ⁵²	1) Serviços de Economia	Direcção dos Serviços de Economia (DSE)	✧ 第 45/2020 號行政法規《經濟及科技發展局的組織及運作》第一條及第三十條 （註：該行政法規第三十條涉及“提述”事宜） ✧ Artigos 1.º e 30.º do Regulamento Administrativo n.º 45/2020 (Organização e funcionamento da Direcção dos Serviços de Economia e Desenvolvimento Tecnológico) (Nota: O artigo 30.º deste regulamento diz respeito a “referências”)
	2) 經濟司	經濟及科技發展局	2) Direcção dos Serviços de Economia (DSE)	Direcção dos Serviços de Economia e Desenvolvimento Tecnológico (DSED)	
2.	1) 財政廳 ⁵³	財政局	1) Serviços de Finanças	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規附件三（二）項 ✧ Alínea 2) do Anexo III do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
	2) 財政局				

⁵¹ 第 21/78/M 號法律核准的《純利稅章程》第 35 條第 2 款使用的名稱。

Designação utilizada no n.º 2 do artigo 35.º do Regulamento do Imposto Complementar de Rendimentos, aprovado pela **Lei n.º 21/78/M**.

⁵² 第 6/1999 號行政法規附件三（一）項。

Alínea 1) do Anexo III do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**.

⁵³ 第 21/78/M 號法律核准的《純利稅章程》第 35 條第 2 款使用的名稱。

Designação utilizada no n.º 2 do artigo 35.º do Regulamento do Imposto Complementar de Rendimentos, aprovado pela **Lei n.º 21/78/M**.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
			2) Direcção dos Serviços de Finanças (DSF)		
3.	旅遊司 (註：原屬社會文化司範疇)	旅遊局 (註：已改屬經濟財政司範疇)	Direcção dos Serviços de Turismo (DST) (Nota: Estava, originalmente, subordinado ao âmbito do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura)	[Sem alteração] (Nota: Passou a estar subordinado ao âmbito do Secretário para a Economia e Finanças)	✧ 第 6/1999 號行政法規 附件五 (四) 項 ✧ Alínea 4) do Anexo V do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
4.	博彩合約監察處 (博彩合同監察部門) ⁵⁴	博彩監察暨協調局 ⁵⁵ 博彩監察協調局	Inspecção dos Contratos de Jogos (ICJ)	Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos (DICJ)	✧ 第 34/2003 號行政法規 《博彩監察協調局的組織及運作》第一條及第十七條 (註：該行政法規第十七條涉及“提述”事宜)

⁵⁴ **第 12/87/M 號法律**《即發彩票的經營》第 10 條及第 11 條使用的名稱。(此外，**第 28/88/M 號法令**《設立博彩協調暨監察司——若干撤消》第 17 條第 2 款規定：“為一切效力，凡在法律、規章及合同之規定中提及之博彩合同監察部門及博彩協調委員會，均理解為博彩監察暨協調司。”)

Designação utilizada nos artigos 10.º e 11.º da **Lei n.º 12/87/M** (Exploração de lotarias instantâneas). (Além disso, nos termos do n.º 2 do artigo 17.º do **Decreto-Lei n.º 28/88/M** (Cria a Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos. — Revogações), “as referências feitas em disposições legais, regulamentares e contratuais à Inspecção dos Contratos de Jogos e à Comissão Coordenadora de Jogos entendem-se, para todos os efeitos, como feitas à Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos.”)

⁵⁵ **第 6/1999 號行政法規**附件三 (五) 項。

Alínea 5) do Anexo III do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**.

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
	博彩監察暨協調司		Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos (DICJ)	Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos (DICJ)	✧ Artigos 1.º e 17.º do Regulamento Administrativo n.º 34/2003 (Organização e Funcionamento da Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos) (Nota: O artigo 17.º deste regulamento diz respeito a “referências”)
5.	勞工事務室 ⁵⁶ 勞工暨就業司	勞工暨就業局 ⁵⁷ (1) 勞工事務局 (2) 人力資源辦公室 ⁵⁸	Gabinete para os Assuntos de Trabalho Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego (DSTE)	Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego (DSTE) (1) Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais (DSAL); (2) Gabinete para os Recursos Humanos	✧ 第 24/2004 號行政法規 《勞工事務局之組織及運作》第一條、第十八條，以及第十六條第二款修改的 第 6/1999 號行政法規 附件三（四）項。 ✧ Artigos 1.º e 18.º do Regulamento Administrativo n.º 24/2004 (Orgânica e Funcionamento da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais) e alínea 4) do Anexo III do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 , alterada pela alínea 2) do artigo 16.º ✧ 第 12/2016 號行政法規 《勞工事務局之組織及運作》第十八條第一款（註：該行政法規第十八條第一款涉及“提述”事宜）

⁵⁶ **第 40/89/M 號法令**《核准勞工暨就業司之組織法》第十八條第二款規定。

N.º 2 do artigo 18.º do **Decreto-Lei n.º 40/89/M** (Aprova o diploma orgânico da Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego).

⁵⁷ **第 6/1999 號行政法規**附件三（四）項。

Alínea 4) do Anexo III do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**.

⁵⁸ **第 10/2007 號行政法規**《關於處理聘用外地僱員申請的職權的變更》第一條及第六條（註：該行政法規第六條涉及“提述”事宜——“在關於處理聘用外地僱員申請的事宜上所有對勞工事務局及其局長的提述，視為對人力資源辦公室及其主任的提述”）。

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					✧ N.º 1 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 12/2016 (Organização e funcionamento da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais) (Nota: O n.º 1 do artigo 18.º deste regulamento diz respeito a “referências”)
6.	澳門貿易投資促進局	澳門貿易投資促進局 ⁵⁹ 招商投資促進局	Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM)	Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM) Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento (IPIM)	✧ 第 20/2024 號行政法規 《招商投資促進局的組織及運作》第一條及第四十五條（註：該行政法規第四十五條涉及“提述”事宜） ✧ Artigos 1.º e 45.º do Regulamento Administrativo n.º 20/2024 (Organização e funcionamento do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento) (Nota: O artigo 45.º deste regulamento diz respeito a “referências”)

Artigos 1.º e 6.º do **Regulamento Administrativo n.º 10/2007** (Alteração de competências relativas aos pedidos de contratação de trabalhadores não residentes) (Nota: O artigo 6.º deste regulamento diz respeito a “referências” — “Consideram-se feitas ao Gabinete para os Recursos Humanos e respectivo coordenador todas as referências feitas à Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais e ao seu director no âmbito dos pedidos de contratação de trabalhadores não residentes”).

經**第 23/2010 號行政法規**修改的**第 6/1999 號行政法規**附件三（十一）項。

Alínea 11) do Anexo III do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**, alterado pelo **Regulamento Administrativo n.º 23/2010**.

⁵⁹ **第 6/1999 號行政法規**附件三（九）項

Alínea 9) do Anexo III do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
7.	澳門發行機構 ⁶⁰ 澳門貨幣暨匯兌 監理署	澳門貨幣暨匯兌 監理署 ⁶¹ 澳門金融管理局	Instituto Emissor de Macau, E. P. Autoridade Monetária e Cambial de Macau (AMCM)	Autoridade Monetária e Cambial de Macau (AMCM) Autoridade Monetária de Macau (AMCM)	✧ 第 18/2000 號行政法規《更改澳門貨幣暨匯兌監理署之名稱》第一條（註：該行政法規第一條涉及“提述”事宜） ✧ Artigo 1.º do Regulamento Administrativo n.º 18/2000 (Altera a denominação da Autoridade Monetária e Cambial de Macau) (Nota: O artigo 1.º deste regulamento diz respeito a “referências”) ✧ 經第 25/2001 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規附件三（十）項 ✧ Alínea 10) do Anexo III do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 25/2001

⁶⁰ 經第 14/96/M 號法令修改的第 39/89/M 號法令《解散澳門發行機構及設立澳門貨幣暨兌換監理署》第四條第二款規定：“在法律、法令、訓令、批示或其他規章性法規中提及前“公共企業——澳門發行機構”（葡文為 Instituto Emissor de Macau, E. P.）時，均視作提及“澳門貨幣暨匯兌監理署”。”

Nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 39/89/M (Extingue o Instituto Emissor de Macau, E.P., e cria a Autoridade Monetária e Cambial de Macau), alterado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M : “Todas as referências feitas ao extinto Instituto Emissor de Macau, E.P., constantes de lei, decreto-lei, portaria, despacho ou outro diploma regulamentar, entendem-se como feitas à AMCM”.

⁶¹ 第 6/1999 號行政法規附件三（十）項。

Alínea 10) do Anexo III do Regulamento Administrativo n.º 6/1999.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
8.	統計暨普查司	統計暨普查局	Direcção dos Serviços de Estatística e Censos (DESC)	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規附件三（三）項 ✧ Alínea 3) do Anexo III do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
9.	消費者委員會	[沒改變]	Conselho de Consumidores	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規附件三（八）項 ✧ Alínea 8) do Anexo III do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
10.	工商業發展基金	[沒改變]	Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização (FDIC)	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規附件三（十一）項 ✧ Alínea 11) do Anexo III do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
11.	汽車保障基金 ⁶² 汽車及航海保障基金 ⁶³	汽車保障基金 ⁶⁴ 汽車及航海保障基金	Fundo de Garantia Automóvel (FGA)	Fundo de Garantia Automóvel (FGA) Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo (FGAM)	✧ 經第 25/2001 號行政法規修改第 6/1999 號行政法規附件三（十二）項 ✧ Alínea 12) do Anexo III do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 , alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 25/2001

⁶² 第 57/94/M 號法令《修正汽車民事責任之強制性保險制度》使用的名稱。

Designação utilizada no **Decreto-Lei n.º 57/94/M** (Revê o regime legal do seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel).

⁶³ 第 104/99/M 號法令第二十條第一款提到“汽車保障基金”改稱為“汽車及航海保障基金”。

No n.º 1 do artigo 20.º do **Decreto-Lei n.º 104/99/M** refere-se que o “Fundo de Garantia Automóvel” passa a denominar-se por “Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo”.

⁶⁴ 第 6/1999 號行政法規附件三（十二）項。

Alínea 12) do Anexo III do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
12.	旅遊基金 (註：原屬社會文化司範疇)	[沒改變] (註：已改屬經濟財政司範疇)	Fundo de Turismo (Nota: Estava, originalmente, subordinado ao âmbito do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura)	[Sem alteração] (Nota: Passou a estar subordinado ao âmbito do Secretário para a Economia e Finanças)	✧ 第 6/1999 號行政法規附件五（十六）項 ✧ Alínea 16) do Anexo V do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
13.	社會協調常設委員會	[沒改變]	Conselho Permanente de Concertação Social	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規附件八（一）項 ✧ Alínea 1) do Anexo VIII do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
14.	統計諮詢委員會	[沒改變]	Comissão Consultiva de Estatística	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規附件八（一）項 ✧ Alínea 1) do Anexo VIII do Regulamento Administrativo n.º 6/1999

原有法律清理及適應化處理 Recensão e adaptação da legislação previamente vigente

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

(4) 屬保安司範疇的部門、實體及諮詢組織 Serviços, entidades e organismos consultivos no âmbito do Secretário para a Segurança

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
1.	保安協調辦公室	警察總局	Gabinete Coordenador de Segurança	Serviços de Polícia Unitários	✧ 經第 3/2001 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規附件四（一）項 ✧ Alínea 1) do Anexo IV do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 3/2001 ✧ 經第 1/2017 號法律第一條修改的第 1/2001 號法律《澳門特別行政區警察總局》第二條第四款、第 1/2017 號法律《修改第 1/2001 號法律〈澳門特別行政區警察總局〉及第 9/2002 號法律〈澳門特別行政區內部保安綱要法〉》第四條第二款（註：第 1/2017 號法律第四條第二款涉及“提述”事宜） ✧ N.º 4 do artigo 2.º da Lei n.º 1/2001(Serviços de Polícia Unitários da Região Administrativa Especial de Macau), alterada pelo artigo 1.º da Lei n.º 1/2017, e n.º 2 do artigo 4.º da Lei n.º 1/2017 (Alteração à Lei n.º 1/2001 — Serviços de Polícia Unitários da Região Administrativa Especial de Macau e à Lei n.º 9/2002 — Lei de Bases da Segurança Interna da Região Administrativa Especial de Macau)

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					(Nota: O n.º 2 artigo 4.º da Lei n.º 1/2017 diz respeito a “referências”)
2.	水警稽查隊	<u>水警稽查局</u> ⁶⁵ 中華人民共和國澳門特別行政區海關／澳門特別行政區海關／海關 ⁶⁶	Polícia Marítima e Fiscal (PMF)	<u>Polícia Marítima e Fiscal (PMF)</u> Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China (SA) / Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial	✧ 第 11/2001 號法律第一條及第十四條（註：該法律第十四條第二款涉及“提述”事宜） ✧ Artigos 1.º e 14.º da Lei n.º 11/2001 (Nota: O n.º 2 do artigo 14.º desta lei diz respeito a “referências”) ✧ 經第 25/2001 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規附件四（二）項

⁶⁵**第 6/1999 號行政法規**附件四（四）項。

Alínea 4) do Anexo IV do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**.

⁶⁶**第 11/2001 號法律**《澳門特別行政區海關》第一條設立中華人民共和國澳門特別行政區海關（簡稱“海關”），而第十四條第二款規定，在現行法例中對水警稽查局的提述，均視為對海關的提述。經**第 25/2001 號行政法規**修改的**第 6/1999 號行政法規**附件四（二）項亦稱為“中華人民共和國澳門特別行政區海關”。**第 3/2003 號法律**（海關關員職程、職位及報酬制度）第二條亦提及“澳門特別行政區海關”。但**第 1/2004 號行政法規**《海關關員職程的入職及晉升制度》僅提及“海關”。

O artigo 1.º da **Lei n.º 11/2001** (Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau) cria os Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China (abreviadamente designados por SA), e nos termos do n.º 2 do artigo 14.º, as competências atribuídas à PMF passam a ser exercidas pelos SA, considerando-se feitas aos SA as referências, na legislação em vigor, à PMF. A alínea 2) do Anexo IV do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**, alterado pelo **Regulamento Administrativo n.º 25/2001**, também os designou por “Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China”. No artigo 2.º da **Lei n.º 3/2003** (Regime das carreiras, dos cargos e do estatuto remuneratório do pessoal alfandegário) refere-se aos “Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau”. No entanto, o **Regulamento Administrativo n.º 1/2004** (Define o regime de ingresso e acesso nas carreiras do pessoal alfandegário) refere-se apenas aos “Serviços de Alfândega/SA”.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
				de Macau / Serviços de Alfândega (SA)	✧ Alínea 2) do Anexo IV do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 , alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 25/2001
3.	治安警察廳 ⁶⁷ 澳門治安警察廳 ⁶⁸	治安警察局	Polícia de Segurança Pública (PSP) / Corpo de Polícia de Segurança Pública (CPSP) Corpo de Polícia de Segurança Pública de Macau (CPSP)	Corpo de Polícia de Segurança Pública (CPSP)	✧ 第 6/1999 號行政法規 附件四（二）項 ✧ Alínea 2) do Anexo IV do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
4.	司法警察司	司法警察局	Polícia Judiciária (PJ)	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規 附件四（三）項 ✧ Alínea 3) do Anexo IV do Regulamento Administrativo n.º 6/1999

⁶⁷ “治安警察廳”的葡文名稱，有稱為“Polícia de Segurança Pública”，例如：**第 201/99/M 號訓令**《指定治安警察廳為負責協調及彙集〈禁止販賣人口及意圖營利使人賣淫公約〉所稱各罪之審訊結果之本地區機關》獨一條；亦有稱為“Corpo de Polícia de Segurança Pública”，例如：**第 17/93/M 號法令**《道路交通規章》第 119 條。

A designação em português de “治安警察廳” é “Polícia de Segurança Pública”, por exemplo: artigo único da **Portaria n.º 201/99/M** (Designa a Polícia de Segurança Pública, como o serviço do Território, encarregado de coordenar e centralizar os resultados das pesquisas relativas às infracções visadas na Convenção para a Supressão do Tráfico de Pessoas e da Exploração da Prostituição de Outrem); sendo também designado por “Corpo de Polícia de Segurança Pública”, por exemplo: artigo 119.º do **Decreto-Lei n.º 17/93/M** (Regulamento do Código da Estrada).

⁶⁸ **第 66/94/M 號法令**核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第 2 條。

Artigo 2.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau, aprovado pelo **Decreto-Lei n.º 66/94/M**.

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
5.	保安部隊消防隊 消防隊 澳門消防隊／澳門消防局	消防局 (註：澳門特別行政區消防局 ⁶⁹)	Corpo de Bombeiros das Forças de Segurança de Macau Corpo de Bombeiros Corpo de Bombeiros de Macau (CB)	Corpo de Bombeiros (CB) (Nota: Corpo de Bombeiros da Região Administrativa Especial de Macau (CB))	✧ 第 6/1999 號行政法規附件四（七）項 ✧ Alínea 7) do Anexo IV do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
6.	路環監獄	澳門監獄 ⁷⁰ 懲教管理局	Estabelecimento Prisional de Coloane (EPC)	Estabelecimento Prisional de Macau (EPM) Direcção dos Serviços Correccionais (DSC)	✧ 第 27/2015 號行政法規第二條、第二十八條第一款（註：該行政法規第二十八條第一款涉及“提述”事宜） ✧ Artigo 2.º e n.º 1 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 27/2015 (Organização e funcionamento da Direcção dos Serviços Correccionais)

⁶⁹ 第 24/2001 號行政法規 《核准消防局的組織與運作——廢止一月三十日第 4/95/M 號法令》中文本，除第一條內使用“澳門特別行政區消防局（葡文縮寫為‘CB’）”的表述外，均稱為“消防局”，而經第 35/2001 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規亦稱為“消防局”。

Na versão chinesa do Regulamento Administrativo n.º 24/2001 (Aprova a organização e funcionamento do Corpo de Bombeiros. — Revoga o Decreto-Lei n.º 4/95/M, de 30 de Janeiro), à excepção do seu artigo 1.º onde se utilizou a expressão “澳門特別行政區消防局（葡文縮寫為‘CB’）Corpo de Bombeiros da Região Administrativa Especial de Macau (CB)”, no resto do diploma foi utilizada a expressão “消防局(Corpo de Bombeiros)”. No Regulamento Administrativo n.º 6/1999, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 35/2001 também se utilizou “消防局 Corpo de Bombeiros”.

⁷⁰ 第 6/1999 號行政法規附件四（五）項。

Alínea 5) do Anexo IV do Regulamento Administrativo n.º 6/1999.

原有法律清理及適應化處理 Recensão e adaptação da legislação previamente vigente

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					(Nota: O n.º 1 artigo 28.º deste regulamento diz respeito a “referências”)
7.	澳門保安部隊司令部 ⁷¹ 澳門保安部隊司令部或參謀部 澳門保安部隊事務司 ⁷²	澳門保安部隊事務局	Comando das FSM Quartel-General ou Estado-Maior das FSM Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau (DSFSM)	Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau (DSFSM)	✧ 第 6/1999 號行政法規附件四（一）項 ✧ Alínea 1) do Anexo IV do Regulamento Administrativo n.º 6/1999

⁷¹ 第 6/91/M 號法令《關於撤銷澳門保安部隊司令部以及設立澳門保安部隊事務局事宜》第十八條規定：

O Decreto-Lei n.º 6/91/M (Extingue o Comando das Forças de Segurança de Macau e cria a Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau) prevê no seu artigo 18.º (Referências legais) que:

“1. As referências legais ao extinto Comando das FSM no âmbito da emissão de pareceres que constituam requisito processual para concessão de licença ou de autorização consideram-se feitas ao serviço competente das FSM, caracterizado este por critérios de atribuições, competências e áreas de intervenção.

2. As referências legais ao extinto Comando das FSM em que sejam atribuídas competências de iniciativa de natureza meramente burocrático-administrativa ou enquanto destinatário de informação prévia a prestar por pessoas singulares ou colectivas, sujeita ou não a prazo, condicionante do exercício de direitos consideram-se feitas à DSFSM ou ao comando da força de segurança adequado, consoante os casos, tendo em conta os critérios referidos no número anterior.

3. As referências legais ao Quartel-General ou ao Estado-Maior das FSM consideram-se feitas à DSFSM.

4. As referências legais ao Chefe do Estado-Maior das FSM, no âmbito da legislação especificadamente pertinente às FSM e salvo quanto às competências que tenham sido legalmente cometidas a outro órgão, consideram-se feitas ao director dos Serviços das FSM.”

⁷² 第 11/95/M 號法令（訂定澳門保安部隊事務局之組織架構）第二十五條（法律上提及）規定：“一、將單純程序上之行政權限賦予已消滅之澳門保安部隊司令部，或為限制自然人或法人權利之行使而須預先向已消滅之澳門保安部隊司令部作出有期限或無期限知會等法律提及，視作提及澳門保安部隊事務局，但不得超越該司之權限範圍。二、法律上提及澳門保安部隊司令部或參謀部應視作提及澳門保安部隊事務局。”

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
8.	澳門保安部隊高等學校	[沒改變]	Escola Superior das Forças de Segurança de Macau (ESFSM)	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規 附件四（八）項 ✧ Alínea 8) do Anexo IV do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
9.	澳門港務局暨水警稽查隊福利會	(1) 海關福利會（註：根據 第 18/2004 號行政法規 第二條，行政長官對海關福利會行使監督權，並將該權力授予保安司司長。） ⁷³	Obra Social da Capitania dos Portos de Macau e da Polícia Marítima e Fiscal (OSCPM/PMF)	(1) Obra Social dos Serviços de Alfândega (OSSA) (Nota: Nos termos do artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 18/2004 , compete ao Chefe do Executivo o exercício da tutela sobre a OSSA, sendo esta delegada no Secretário para a Segurança)	(1) ✧ 第 18/2004 號行政法規 《海關福利會》第一條及第二十六條（註：該行政法規第二十六條提及“澳門港務局暨水警稽查局福利會，其管理結餘，包括會員的借貸及有關利息，按水警稽查局工作人員身份受益人數目及港務局工作人員身份受益人數目的比例分為兩份”事宜） ✧ Artigos 1.º e 26.º do Regulamento Administrativo n.º 18/2004 (Obra Social dos Serviços de Alfândega) (Nota: O artigo 26.º deste regulamento refere-se a “O saldo das gerências da Obra Social da Capitania dos Portos de Macau e da Polícia Marítima e Fiscal, incluindo os créditos contraídos pelos seus

O **Decreto-Lei n.º 11/95/M** (Define a orgânica da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau) prevê no seu artigo 25.º (Referências legais) que: “1. As referências legais ao extinto Comando das FSM em que sejam atribuídas competências de natureza meramente burocrático-administrativa, ou enquanto destinatário de informação prévia a prestar por pessoas singulares ou colectivas, sujeita ou não a prazo, condicionante do exercício de direitos, consideram-se feitas à DSFSM, tendo em conta o âmbito das suas competências. 2. As referências legais aos extintos Quartel-General ou Estado-Maior das FSM, consideram-se feitas à DSFSM.”

⁷³ **第 18/2004 號行政法規**《海關福利會》第一條及第二十六條（註：該行政法規第二十六條提及“澳門港務局暨水警稽查局福利會，其管理結餘，包括會員的借貸及有關利息，按水警稽查局工作人員身份受益人數目及港務局工作人員身份受益人數目的比例分為兩份”事宜）。

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					membros e os respectivos juro, é dividido proporcionalmente em duas partes, consoante o número dos beneficiários na qualidade de trabalhadores da PMF, e de trabalhadores da Capitania dos Portos”).
		(2) 港務局福利會 (註：根據第 5/2005 號行政法法規第二條，港務局福利會)		(2) Obra Social da Capitania dos Portos (OSCP) (Nota: Nos termos do artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 5/2005, a OSCP está	(2) ✧ 第 14/2013 號行政法規《海事及水務局的組織及運作》第二十五條第二款（註：該行政法規第二十五條第二款涉及“提述”事宜） ✧ N.º 2 do artigo 25.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2013 (Organização e

Artigos 1.º e 26.º do **Regulamento Administrativo n.º 18/2004** (Obra Social dos Serviços de Alfândega) (Nota: O artigo 26.º deste regulamento refere-se a “O saldo das gerências da Obra Social da Capitania dos Portos de Macau e da Polícia Marítima e Fiscal, incluindo os créditos contraídos pelos seus membros e os respectivos juro, é dividido proporcionalmente em duas partes, consoante o número dos beneficiários na qualidade de trabalhadores da PMF, e de trabalhadores da Capitania dos Portos”).

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		受行政長官監督；而港務局屬運輸工務司範疇的部門、實體及諮詢組織。） ⁷⁴ 海事及水務局福利會 (註：屬運輸工務司範疇)		sujeita à tutela do Chefe do Executivo; e OSCP é um dos serviços, entidades e organismos consultivos subordinados ao âmbito do Secretário para os Transportes e Obras Públicas.) Obra Social da Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água (Nota: Está subordinado ao âmbito do Secretário para os Transportes e Obras Públicas)	funcionamento da Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água) (Nota: O n.º 2 artigo 25.º deste regulamento diz respeito a “referências”)

⁷⁴ 第 5/2005 號行政法規《港務局福利會》第一條、第二十五及二十六條（註：該行政法規第二十五條撤銷了澳門港務局暨水警稽查局福利會）。

Artigos 1.º, 25.º e 26.º do **Regulamento Administrativo n.º 5/2005** (Obra Social da Capitania dos Portos) (Nota: O artigo 25.º deste regulamento extinguiu a Obra Social da Capitania dos Portos de Macau e da Polícia Marítima e Fiscal) .

原有法律清理及適應化處理 Recensão e adaptação da legislação previamente vigente

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
10.	治安警察廳福利會 (註：根據第33/98/M號法令第二條第一款，回歸前受澳門總督監督)	治安警察局福利會	Obra Social da Polícia de Segurança Pública (OSPSP) (Nota: Nos termos do n.º 1 do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 33/98/M, antes da transferência da soberania, a OSPSP está sujeita à tutela de Governador de Macau)	Obra Social do Corpo de Polícia de Segurança Pública (OSPSP)	✧ 第 6/1999 號行政法規附件四（九）項（更正 - 公佈於一九九九年十二月二十日第一期第一組《澳門特別行政區公報》的數份行政法規、行政命令及行政長官公告） ✧ Alínea 9) do Anexo IV do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 (Rectificação - De diversos Regulamentos Administrativos, Ordens Executivas e Avisos do Chefe do Executivo, publicados no Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau n.º 1/1999, I Série, de 20 de Dezembro de 1999.) ✧ 第 22/2001 號行政法規《治安警察局的組織與運作》第六十三條。 ✧ Artigo 63.º do Regulamento Administrativo n.º 22/2001 (Organização e funcionamento do Corpo de Polícia de Segurança Pública) ✧ 第 3/2023 號行政法規《治安警察局福利會》第 27 條第 1 款 ✧ N.º 1 do Artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 3/2023 (Obra Social do Corpo de Polícia de Segurança Pública)

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
11.	澳門司法警察處福利會	司法警察福利會 ⁷⁵ 司法警察局福利會	Obra Social da Polícia Judiciária de Macau	Obra Social da Polícia Judiciária; Obra Social da Policia Judiciaria (OSPJ)	✧ 經第 35/2001 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規附件四（十）項 ✧ Alínea 10) do Anexo IV do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 35/2001 ✧ 第 9/2008 號行政法規《司法警察局福利會》第一條、第二十五條及第二十六條 ✧ Artigos 1.º, 25.º e 26.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2008 (Obra Social da Polícia Judiciária)
12.	消防隊福利會	消防局福利會 澳門消防局福利會 ⁷⁶	Obra Social do Corpo de Bombeiros (OSCB)	Obra Social do Corpo de Bombeiros (OSCB) Obra Social do Corpo de Bombeiros de Macau	✧ 第 6/1999 號行政法規附件四（十一）項（更正 - 公佈於一九九九年十二月二十日第一期第一組《澳門特別行政區公報》的數份行政法規、行政命令及行政長官公告）

⁷⁵ 第 6/1999 號行政法規附件四（十）項（更正 - 公佈於一九九九年十二月二十日第一期第一組《澳門特別行政區公報》的數份行政法規、行政命令及行政長官公告）。

Alínea 10) do Anexo IV do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999** (**Rectificação** – de diversos Regulamentos Administrativos, Ordens Executivas e Avisos do Chefe do Executivo, publicados no Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau n.º 1/1999, I Série, de 20 de Dezembro de 1999).

⁷⁶ 第 24/2008 號行政長官批示《執行消防局福利會二零零八年財政年度的本身預算》附件使用的名稱。

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					✧ Alínea 11) do Anexo IV do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 (Rectificação) - De diversos Regulamentos Administrativos, Ordens Executivas e Avisos do Chefe do Executivo, publicados no Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau n.º 1/1999, I Série, de 20 de Dezembro de 1999.) ✧ 第 24/2001 號行政法規《消防局組織及運作》第四十四條 ✧ Artigo 44.º do Regulamento Administrativo n.º 24/2001 (Organização e funcionamento do Corpo de Bombeiros)
13.	司法暨紀律委員會 ⁷⁷	[沒改變] ⁷⁸	Conselho de Justiça e Disciplina (CJD)	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規 附件八（二）項（ 更正 - 公佈於一九九九年十二月二十日第一期第一組

Designação utilizada no Anexo ao **Despacho do Chefe do Executivo n.º 24/2008** (Põe em execução o orçamento privativo da Obra Social do Corpo de Bombeiros, relativo ao ano económico de 2008).

⁷⁷ **第 66/94/M 號法令**《澳門保安部隊軍事化人員通則（EMFSM）》第 315 條第一款規定：“司法暨紀律委員會（CJD）為總督在澳門保安部隊紀律事宜方面之諮詢機關。”

Nos termos do n.º 1 do artigo 315.º do **Decreto-Lei n.º 66/94/M** (Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau): “O CJD é o órgão consultivo do Governador em matéria de disciplina das FSM”.

⁷⁸ **第 13/2021 號法律**《保安部隊及保安部門人員通則》廢止**第 66/94/M 號法令**《澳門保安部隊軍事化人員通則（EMFSM）》，而且第 13/2021 號法律亦未有設立對應的諮詢機關，故該委員會已被撤銷。

A **Lei n.º 13/2021** (Estatuto dos agentes das Forças e Serviços de Segurança) revogou o **Decreto-Lei n.º 66/94/M** (Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau) e a Lei n.º 13/2021 não criou um órgão consultivo correspondente, pelo que aquele Conselho foi extinto.

原有法律清理及適應化處理 Recensão e adaptação da legislação previamente vigente

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					《澳門特別行政區公報》的數份行政法規、行政命令及行政長官公告) ✧ Alínea 2) do Anexo VIII do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 (Rectificação - De diversos Regulamentos Administrativos, Ordens Executivas e Avisos do Chefe do Executivo, publicados no Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau n.º 1/1999, I Série, de 20 de Dezembro de 1999.)

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

(5) 屬社會文化司範疇的部門、實體及諮詢組織 Serviços, entidades e organismos consultivos no âmbito do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
1.	(1) 教育文化司／教育廳 ⁷⁹ (2) 教育司 ⁸⁰ ／教育廳	教育暨青年局 ⁸¹ 教育及青年發展局	(1) Direcção dos Serviços de Educação e Cultura (2) Direcção dos Serviços de Educação (DSEJ);	Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) Direcção dos Serviços de Educação e de Desenvolvimento da Juventude (DSEDJ)	✧ 第 40/2020 號行政法規 《教育及青年發展局的組織及運作》第三十六條（註：該行政法規第三十六條涉及“提述”事宜） ✧ Artigo 36.º do Regulamento Administrativo n.º 40/2020 (Organização e funcionamento da Direcção dos Serviços de Educação e de Desenvolvimento da Juventude) (Nota: O artigo 36.º deste regulamento diz respeito a “referências”)

⁷⁹ “Direcção dos Serviços de Educação e Cultura” 有譯為“教育文化司”，亦有譯為“教育廳”，例如**第 75/85/M 號法令**在《澳門政府公報》內所公佈的目錄的葡文本為“Direcção dos Serviços de Educação e Cultura”，中文本譯為“教育廳”。

A “Direcção dos Serviços de Educação e Cultura” foi traduzida por “教育文化司” e por “教育廳”, por exemplo, o **Decreto-Lei n.º 75/85/M**, no índice publicado no Boletim Oficial de Macau, a versão portuguesa foi “Direcção dos Serviços de Educação e Cultura”, e a sua tradução para língua chinesa foi “教育廳”。

⁸⁰ **第 10/86/M 號法令**《訂定教育文化司改名為教育司及核准有關章程》將“教育文化司 Direcção dos Serviços de Educação e Cultura”改名為“教育司 Direcção dos Serviços de Educação”。

O **Decreto-Lei n.º 10/86/M** (Determina que a Direcção dos Serviços de Educação e Cultura passe a designar-se Direcção dos Serviços de Educação e aprova o respectivo Regulamento) alterou a designação de “教育文化司 Direcção dos Serviços de Educação e Cultura” para “教育司 Direcção dos Serviços de Educação”。

⁸¹ **第 6/1999 號行政法規**附件五（二）項。

Alínea 2) do Anexo V do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
	(3) 教育暨青年司		(3) Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ)		
2.	高等教育輔助辦公室	高等教育局 ⁸² 教育及青年發展局	Gabinete de Apoio ao Ensino Superior (GAES)	Direcção dos Serviços do Ensino Superior (DSES) Direcção dos Serviços de Educação e de Desenvolvimento da Juventude (DSEDJ)	✧ 第 40/2020 號行政法規第三十六條（註：該行政法規第三十六條涉及“提述”事宜） ✧ Artigo 36.º do Regulamento Administrativo n.º 40/2020 (Nota: O artigo 36.º deste regulamento diz respeito a “referências”)
3.	澳門文化司署 ⁸³ ／澳門文化學會 ⁸⁴	(1) 文化局	Instituto Cultural de Macau (ICM)	(1) Instituto Cultural	✧ 第 6/1999 號行政法規附件五（三）項

⁸² 第 1/2019 號行政法規第二十三條規定（註：涉及“提述”事宜）。

Artigo 23.º do **Regulamento Administrativo n.º 1/2019** (Nota: Diz respeito a “referências”).

經第 1/2019 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規附件五（七）項。

Alínea 7) do Anexo V do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 1/2019.

⁸³ 第 47/98/M 號法令《核准對特定經濟活動發出行政准照之新制度》使用的名稱。

Designação utilizada no **Decreto-Lei n.º 47/98/M** (Aprova o novo regime do licenciamento administrativo de determinadas actividades económicas).

⁸⁴ 第 73/89/M 號法令《訂定澳門地區歷史檔案制度的一般基礎事宜》使用的名稱。

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		(2) 文化發展基金（註：涉及在文化局開設的文化及藝術領域的活動和項目的資助批給）		(2) Fundo de Desenvolvimento da Cultura (Nota: Envolve-se na concessão de apoio financeiro às actividades ou projectos culturais e artísticos, por iniciativa do IC)	✧ Alínea 3) do Anexo V do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 ✧ 第 40/2021 號行政法規第四十一條（註：涉及“提述”事宜） ✧ Artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 40/2021 (Nota: Diz respeito a “referências”)
4.	澳門體育總署	體育發展局 ⁸⁵ 體育局	Instituto dos Desportos de Macau (IDM)	Instituto do Desporto (ID) Instituto do Desporto (ID)	✧ 第 19/2015 號行政法規第一條、第三十一條第二款（註：該行政法規第三十一條第二款涉及“提述”事宜） ✧ Artigo 1.º e n.º 2 do artigo 31.º do Regulamento Administrativo n.º 19/2015 (Nota: O n.º 2 do artigo 31.º deste regulamento diz respeito a “referências”)

Designação utilizada no **Decreto-Lei n.º 73/89/M** (Estabelece bases gerais do regime arquivístico do território de Macau).

⁸⁵ **第 6/1999 號行政法規**附件五（六）項。

Alínea 6) do Anexo V do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
5.	衛生司 ⁸⁶ 澳門衛生司	(1) 衛生局 (2) 藥物監督管理局（註：執行藥物監督管理範疇的職責）	Direcção dos Serviços de Saúde (DSS) Serviços de Saúde de Macau (SSM)	(1) Serviços de Saúde (2) Instituto para a Supervisão e Administração Farmacêutica (Nota: Prossecução das atribuições no domínio da supervisão e administração de medicamentos)	✧ 第 36/2021 號行政法規《修改十一月十五日第 81/99/M 號法令》第 6 條第 2 款(1)項及第 3 款(2)項（註：涉及“表述”事宜） ✧ Alínea (1) do n.º 2 e alínea (2) do n.º 3 do artigo 6.º do Regulamento Administrativo n.º 36/2021 (Alteração ao Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro) (Nota: Diz respeito a “expressões”) ✧ 第 35/2021 號行政法規《藥物監督管理局的組織及運作》第 38 條（註：涉及“提述”事宜） ✧ Artigo 38.º do Regulamento Administrativo n.º 35/2021 (Organização e funcionamento do Instituto para a Supervisão e Administração Farmacêutica) (Nota: Diz respeito a “referências”)
6.	澳門社會工作司	社會工作局	Instituto de Acção Social de Macau (IASM)	Instituto de Acção Social	✧ 第 6/1999 號行政法規附件五（五）項 ✧ Alínea 5) do Anexo V do Regulamento Administrativo n.º 6/1999

⁸⁶**第 7/85/M 號法令**《調整有關遺骸的搬離、移動、土葬、火葬及焚化之法醫條件》第十七條第二款 a) 項 “Direcção dos Serviços de Saúde” 中文譯為 “衛生司”。

De acordo com o disposto na alínea a) do n.º 2 do artigo 17.º do **Decreto-Lei n.º 7/85/M** (Actualiza as condições médico-legais pertinentes à transladação, remoção, enterramento, cremação e incineração de restos mortais), a tradução para língua chinesa da expressão “Direcção dos Serviços de Saúde” é “衛生司”.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
7.	社會保障基金 (註：原屬經濟財政司範疇)	[沒改變] (註：現改屬社會文化司 ⁸⁷ 範疇)	Fundo de Segurança Social (FSS) (Nota: Estava, originalmente, subordinado ao âmbito do Secretário para a Economia e Finanças)	[Sem alteração] (Nota: Passou a estar subordinado ao âmbito do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura)	✧ 第 6/1999 號行政法規附件三（六）項 ✧ Alínea 6) do Anexo III do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
8.	澳門大學	[沒改變]	Universidade de Macau	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規附件五（八）項 ✧ Alínea 8) do Anexo V do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
9.	澳門理工學院 ⁸⁸	澳門理工大學	Instituto Politécnico de Macau	Universidade Politécnica de Macau	✧ 第 8/2022 號行政法規〈修改第 28/2019 號行政法規《澳門理工學院章程》〉第四條（註：涉及“提述”事宜） ✧ Artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 8/2022 (Alteração ao Regulamento Administrativo

⁸⁷ 根據第 23/2010 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規《政府部門及實體的組織、職權與運作》第四條及第五條的規定，“社會保障基金”自 2011 年 1 月 1 日起已被歸入“社會文化司的範圍”。

Nos termos dos artigos 4.º e 5.º do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999** (organização, competências e funcionamento dos serviços e entidades públicos), alterado pelo **Regulamento Administrativo n.º 23/2010**, o Fundo de Segurança Social foi integrado no âmbito do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, a partir de 1 de Janeiro de 2011.”

⁸⁸ 第 6/1999 號行政法規附件五（九）項

Alínea 9) do Anexo V do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					n.º 28/2019 — Estatutos do Instituto Politécnico de Macau) (Nota: Diz respeito a “referências”)
10.	旅遊培訓學院 ／旅遊學院 ⁸⁹	澳門旅遊學院 ⁹⁰ 澳門旅遊大學	Instituto de Formação Turística (IFT)	Instituto de Formação Turística de Macau (IFTM) Universidade de Turismo de Macau	✧ 第 11/2024 號行政法規 《澳門旅遊大學章程》第五十三條（一）項 ✧ Alínea 1) do artigo 53.º do Regulamento Administrativo n.º 11/2024 (Estatutos da Universidade de Turismo de Macau)
11.	學生福利基金 ⁹¹	教育基金	Fundo de Acção Social Escolar	Fundo Educativo	✧ 第 17/2022 號行政法規 第二十三條（註：涉及“提述”事宜） ✧ Artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 17/2022 (Nota: Diz respeito a “referências”)

⁸⁹ **第 47/97/M 號法令**《修改旅遊培訓學院之官方中文名稱》將“旅遊培訓學院”之中文名稱改為“旅遊學院”。

O **Decreto-Lei n.º 47/97/M** (Altera a designação oficial, em língua chinesa, do Instituto de Formação Turística) alterou a designação, em língua chinesa, de “旅遊培訓學院” para “旅遊學院”。

⁹⁰ **第 27/2019 號行政法規**《澳門旅遊學院章程》第五十五條（涉及“提述”事宜）

Artigo 55.º do **Regulamento Administrativo n.º 27/2019** (Estatutos do Instituto de Formação Turística de Macau) (Diz respeito a “referências”)

⁹¹ **第 6/1999 號行政法規**附件五（十三）項。

Alínea 13) do Anexo V do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
12.	文化基金	(1) 文化局 (2) 文化發展基金（註：涉及在文化局開設的文化及藝術領域的活動和項目的資助批給）	Fundo de Cultura	(1) Instituto Cultural (2) Fundo de Desenvolvimento da Cultura (Nota: Envolve-se na concessão de apoio financeiro às actividades ou projectos culturais e artísticos, por iniciativa do IC)	✧ 第 40/2021 號行政法規第四十一條（註：涉及“提述”事宜） ✧ Artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 40/2021 (Nota: Diz respeito a “referências”)
13.	體育發展基金	體育基金	Fundo de Desenvolvimento Desportivo	Fundo do Desporto	✧ 第 19/2015 號行政法規第三十一條第一款（註：涉及“提述”事宜） ✧ N.º 1 do artigo 31.º do Regulamento Administrativo n.º 19/2015 (Nota: Diz respeito a “referências”)
14.	教育委員會	教育委員會 ⁹²	Conselho de Educação	Conselho de Educação	✧ 第 41/2022 號行政法規《教育委員會》第十五條（註：涉及“提述”事宜）

⁹² 第 6/1999 號行政法規附件八（三）項（註：經第 25/2001 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規附件八（四）。

Alínea 3) do Anexo V do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999** (Nota: Alínea 4) do Anexo VIII do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**, alterado pelo **Regulamento Administrativo n.º 25/2001**).

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		非高等教育委員會 ⁹³ 教育委員會		Conselho de Educação para o Ensino Não Superior Conselho de Educação	✧ Artigo 15.º do Regulamento Administrativo n.º 41/2022 (O Conselho de Educação) (Nota: Diz respeito a “referências”)
15.	社會工作委員會 ⁹⁴	[沒改變]	Conselho de Acção Social	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規 附件八（三）項 ✧ Alínea 3) do Anexo V do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
16.	精神衛生委員會	[沒改變]	Comissão de Saúde Mental	[Sem alteração]	✧ 第 31/99/M 號法令 《核准精神衛生制度》第六條（設立精神衛生委員會為總督的諮詢機關）

⁹³ [第 17/2010 號行政法規](#)《非高等教育委員會的組成及運作》第一條、第十四條及第十六條（自 2011 年 8 月 10 日起設立非高等教育委員會，並廢止“教育委員會”）。

Artigos 1.º, 14.º e 16.º do [Regulamento Administrativo n.º 17/2010](#) (Composição e funcionamento do Conselho de Educação para o Ensino Não Superior) (é criado, a partir de 10 de Agosto de 2011, o Conselho de Educação para o Ensino Não Superior, e revoga o Conselho de Educação.)

⁹⁴ 法務局供稿的 [第 52/86/M 號法令](#)《核准社會工作制度及其結構－若干廢止》中文本第三條提及“社會工作委員會（Conselho de Acção Social）”，而廢止 [第 52/86/M 號法令](#) 第四條至第十三條的 [第 33/2003 號行政法規](#)《社會工作委員會的組成、架構及運作方式》訂定了社會工作委員會的組成、架構及運作方式。

No artigo 3.º da versão em língua chinesa do [Decreto-Lei n.º 52/86/M](#) (Aprova o sistema de Acção Social e as suas estruturas. — Revogações), cujo texto foi fornecido pela DSAJ, faz-se referência ao “社會工作委員會（Conselho de Acção Social）”，e o [Regulamento Administrativo n.º 33/2003](#) (Composição, estrutura e modo de funcionamento do Conselho de Acção Social), que revogou os artigos 4.º a 13.º do [Decreto-Lei n.º 52/86/M](#), definiu a composição, estrutura e modo de funcionamento do Conselho de Acção Social.

原有法律清理及適應化處理 Recensão e adaptação da legislação previamente vigente

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					✧ Artigo 6.º (É criada a Comissão de Saúde Mental que é um órgão de consulta do Governador.) do Decreto-Lei n.º 31/99/M (Aprova o regime da saúde mental) ✧ 第 342/2005 號行政長官批示《精神健康委員會內部規章》 ✧ Despacho do Chefe do Executivo n.º 342/2005 (Regulamento interno da Comissão de Saúde Mental)
17.	總檔案委員會 (檔案總委員會 ⁹⁵)	[沒改變]	Conselho Geral de Arquivos	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規附件八 (三) 項 ✧ Alínea 3) do Anexo V do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
18.	生命科學道德委員會 (簡稱道德委員會)	[沒改變]	Comissão de Ética para as Ciências da Vida (abreviadamente designada por Comissão de Ética)	[Sem alteração]	✧ 第 2/96/M 號法律《規範人體器官及組織之捐贈、摘取及移植》第十一條 (設立生命科學道德委員會) ✧ Artigo 11.º (Criação da Comissão de Ética para as Ciências da Vida) da Lei n.º 2/96/M (Regula a

⁹⁵ **第 73/89/M 號法令**《訂定澳門地區歷史檔案制度的一般基礎事宜》第 15 條，葡文為 Conselho Geral de Arquivos，中文譯為“檔案總委員會”。

De acordo com o disposto no artigo 15.º do **Decreto-Lei n.º 73/89/M** (Estabelece bases gerais do regime arquivístico do território de Macau), a designação em língua portuguesa é “Conselho Geral de Arquivos”, e a sua tradução para a língua chinesa é “檔案總委員會”.

原有法律清理及適應化處理 Recensão e adaptação da legislação previamente vigente

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					dádiva, a colheita e a transplantação de órgãos e tecidos de origem humana) ✧ 第 7/99/M 號法令《訂定生命科學道德委員會之組成及權限》第一條 ✧ Artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 7/99/M (Define a composição e as competências da Comissão de Ética para as Ciências da Vida)

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

(6) 屬運輸工務司範疇的部門、實體及諮詢組織 Serviços, entidades e organismos consultivos no âmbito do Secretário para os Transportes e Obras Públicas

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
1.	1). 建設計劃協調廳 ⁹⁶ (註：原“建設計劃協調廳房屋處”的職權，現屬“房屋局”所有 ⁹⁷)	(1) 土地工務運輸局 ¹⁰⁷ a. 土地工務局	1). Repartição dos Serviços de Planeamento e Coordenação de Empreendimentos (Nota: As competências da então Repartição dos Serviços de Planeamento e Coordenação de Empreendimentos são, agora, do Instituto de Habitação)	(1) Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) a. Direcção dos Serviços de Solos	(1) ✧ 第 14/2022 號行政法規《土地工務局的組織及運作》第 25 條（註：涉及“提述”事宜） ✧ Artigo 25.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2022 (Organização e funcionamento da Direcção dos Serviços de Solos e Construção Urbana)

⁹⁶ 第 27-D/79/M 號法令《核准建設計劃協調廳組織章程》公佈版中文目錄上使用的名稱。

Designação utilizada no índice em língua chinesa da versão publicada do **Decreto-Lei n.º 27-D/79/M** (Aprova o Diploma Orgânico da Repartição dos Serviços de Planeamento e Coordenação de Empreendimentos).

⁹⁷ 第 41/90/M 號法令《關於設立澳門房屋司》第 28 條第 1 款規定：“已賦予社會工作司社會工作設備廳及建設計劃協調司房屋處有關居屋之職權，現賦予澳門房屋司之有關屬下單位。”

Nos termos do n.º 1 do artigo 28.º do **Decreto-Lei n.º 41/90/M** (Cria o Instituto de Habitação de Macau), “são cometidas ao IHM através das respectivas subunidades, as competências relativas a habitação, conferidas ao Departamento dos Equipamentos de Acção Social do IASM e à ex-Divisão de Habitação da DSPECE”.

¹⁰⁷ 第 6/1999 號行政法規附件六（一）項。

Alínea 1) do Anexo VI do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**.

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
	2). 工務運輸廳 ⁹⁸		2). Repartição Provincial dos Serviços de Obras Públicas e Transportes / Repartição dos Serviços de Obras Públicas e Transportes	e Construção Urbana	(Nota: Diz respeito a “referências”)
	3). 建設計劃協調司 ⁹⁹ (註：“原 建設計劃協調廳房屋處”的職權，現屬房屋局所有 ¹⁰⁰)	b. 公共建設局 (註：具執行公共建設政策的職責)	3). Direcção dos Serviços de Programação e Coordenação de Empreendimentos (SPECE) (Nota: As competências da então Repartição dos Serviços de Planeamento e Coordenação de Empreendimentos são, agora, do Instituto de Habitação)	b. Direcção dos Serviços de Obras Públicas (Nota: Têm como atribuições a execução das	✧ 第 13/2022 號行政法規《土地工務局的組織及運作》第 24 條第 2 條（註：涉及“提述”事宜） ✧ N.º 2 do Artigo 24.º do Regulamento Administrativo n.º 13/2022 (Organização e funcionamento da Direcção dos Serviços de Obras Públicas) (Nota: Diz respeito a “referências”)

⁹⁸ 第 5/77/M 號法律《著令對工務運輸廳之負責保養下水道泵房人員給予每月津貼二百元》公佈版中文目錄上使用的名稱。

Designação utilizada no índice em língua chinesa da versão publicada da **Lei n.º 5/77/M** (Determina que seja abonada ao pessoal dos Serviços de Obras Públicas e Transportes encarregado da manutenção das estações elevatórias de esgoto a gratificação mensal de \$ 200,00).

⁹⁹ 第 104/84/M 號法令《設立建設計劃協調司》第一條及第四十二條，以及第 38/90/M 號法令《關於設立土地工務運輸司》序言第一段所使用的名稱。

Designação utilizada nos artigos 1.º e 42.º do **Decreto-Lei n.º 104/84/M** (Cria a Direcção dos Serviços de Programação de Empreendimentos) e no primeiro parágrafo do preâmbulo do **Decreto-Lei n.º 38/90/M** (Cria a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes).

¹⁰⁰ 第 41/90/M 號法令《關於設立澳門房屋司》第 28 條第 1 款規定：“已賦予社會工作司社會工作設備廳及建設計劃協調司房屋處有關居屋之職權，現賦予澳門房屋司之有關屬下單位。”

Nos termos do n.º 1 do artigo 28.º do **Decreto-Lei n.º 41/90/M** (Cria o Instituto de Habitação de Macau), “são cometidas ao IHM através das respectivas subunidades, as competências relativas a habitação, conferidas ao Departamento dos Equipamentos de Acção Social do IASM e à ex-Divisão de Habitação da DSPECE”.

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
	4). 工務司 ¹⁰¹ 5). 土地工務運輸司 ¹⁰² ／土地工務暨運輸 司 ¹⁰³		4). Direcção dos Serviços de Obras Públicas e Transportes (DSOPT /DOP); 5). Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT)	políticas de obras públicas)	

¹⁰¹第 13/81/M 號法律《設立工務司》第一條規定：

Nos termos do artigo 1.º da **Lei n.º 13/81/M** (Cria a Direcção dos Serviços de Obras Públicas e Transportes):

“É criada a Direcção dos Serviços de Obras Públicas e Transportes, designada nos artigos seguintes, abreviadamente, por DOP, em substituição da actual Repartição dos Serviços de Obras Públicas e Transportes.”

¹⁰²第 38/90/M 號法令（關於設立土地工務運輸司）序言第一段：

De acordo com o primeiro parágrafo do preâmbulo do **Decreto-Lei n.º 38/90/M** (Cria a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes):

“A criação da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes constitui um esforço de racionalização administrativa que tem em vista assegurar uma mais adequada e eficaz gestão dos recursos humanos, materiais e financeiros até agora cometida à Direcção dos Serviços de Obras Públicas e Transportes (DSOPT) e à Direcção dos Serviços de Programação e Coordenação de Empreendimentos (SPECE).”

¹⁰³第 38/98/M 號法令《核准私立補充教學輔助中心之發牌及監察制度——廢止一九四六年七月二十七日第 947 號立法性法規》第 3 條第 3 款，葡文為 Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes，中文譯為“土地工務暨運輸司”。

De acordo com o disposto no n.º 3 do artigo 3.º do **Decreto-Lei n.º 38/98/M** (Aprova o regime do licenciamento e fiscalização dos centros de apoio pedagógico complementar particulares. — Revoga o Diploma Legislativo n.º 947, de 27 de Julho de 1946), a designação em língua portuguesa é “Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes”, e a sua tradução para a língua chinesa é “土地工務暨運輸司”。

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
	6). 工務暨運輸司 ¹⁰⁴ / 工務運輸司 ¹⁰⁵		6). Direcção dos Serviços de Obras Públicas e Transportes (DSOPT)		
	7). 工務廳 ¹⁰⁶	(2) 交通事務局	7). Repartição dos Serviços de Obras Públicas	c. Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego (DSAT)	(2) ✧ 第 3/2008 號行政法規 第一條（註：第 三十條涉及“提述”事宜） ✧ Artigo 1.º do Regulamento Administrativo n.º 3/2008 (Nota: O artigo 30.º deste regulamento diz respeito a “referências”)

¹⁰⁴ **第 5/89/M 號法令** 核准的《大型客車種類及技術規格規章》第 3 條第 3 款，葡文為 DSOPT，中文譯為“工務暨運輸司”。

Nos termos do n.º 3 do artigo 3.º do Regulamento da Tipologia e Características Técnicas dos Veículos Pesados de Passageiros, aprovado pelo **Decreto-Lei n.º 5/89/M**, a designação em língua portuguesa é DSOPT, e a tradução para a língua chinesa é “工務暨運輸司”。

¹⁰⁵ **第 26/86/M 號法令** 《訂定關於私校准照及稽查規則》第 3A 條第 1 款 b 項，葡文“Direcção dos Serviços de Obras Públicas e Transportes”，中文譯為“工務運輸司”。

Na alínea b) do n.º 1 do artigo 3.º-A do **Decreto-Lei n.º 26/86/M** (Define regras relativas ao licenciamento e fiscalização dos estabelecimentos do ensino particular), a versão portuguesa é “Direcção dos Serviços de Obras Públicas e Transportes” e a sua tradução em chinês é “工務運輸司”。

¹⁰⁶ **第 19/78/M 號法律** 核准的《市區房屋業鈔》第 9 條第 2 款，葡文“Repartição dos Serviços de Obras Públicas”，中文譯為“工務廳”。

No n.º 2 do artigo 9.º do Regulamento de Contribuição Predial Urbana, aprovado pela **Lei n.º 19/78/M**, a expressão em português “Repartição dos Serviços de Obras Públicas” é traduzido em chinês para “工務廳”。

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
2.	1). 海軍軍務廳 ¹⁰⁸ 2). 澳門海事署 ¹⁰⁹ 3). 海事署 ¹¹⁰ 4). 澳門港務局	<u>港務局</u> ¹¹¹ 海事及水務局	1). Repartição Provincial dos Serviços de Marinha 2). Serviços de Marinha de Macau 3). Serviços de Marinha 4). Capitania dos Portos de Macau (CPM)	<u>Capitania dos Portos (CP)</u> Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água (DSAMA)	✧ 第 14/2013 號行政法規 第二十五條第三款（註：涉及“提述”事宜） ✧ N.º 3 do artigo 25.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2013 (Nota: Diz respeito a “referências”)

¹⁰⁸ **第 15/95/M 號法令**《核准澳門港務局組織法規》第十八條第二款規定，法律上提及海軍軍務廳及澳門海事署，應理解為提及澳門港務局。

Nos termos do n.º 2 do artigo 18.º do **Decreto-Lei n.º 15/95/M** (Aprova o diploma orgânico da Capitania dos Portos de Macau), todas as referências feitas na lei à Repartição Provincial dos Serviços de Marinha e ao Serviços de Marinha de Macau entendem-se reportadas à CPM.

¹⁰⁹ **第 15/95/M 號法令**《核准澳門港務局組織法規》第十八條第二款規定，法律上提及海軍軍務廳及澳門海事署，應理解為提及澳門港務局。

Nos termos do n.º 2 do artigo 18.º do **Decreto-Lei n.º 15/95/M** (Aprova o diploma orgânico da Capitania dos Portos de Macau), todas as referências feitas na lei à Repartição Provincial dos Serviços de Marinha e ao Serviços de Marinha de Macau entendem-se reportadas à CPM.

¹¹⁰ **第 19/89/M 號法令**核准的《可燃產品設施安全規章》第七條使用的名稱。

Designação utilizada no artigo 7.º do Regulamento de Segurança das Instalações de Produtos Combustíveis, aprovado pelo o **Decreto-Lei n.º 19/89/M**.

¹¹¹ **第 6/1999 號行政法規**附件六（三）項。

Alínea 3) do Anexo VI do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
3.	1). 環境技術辦公室 2). 環境委員會 ¹¹²	環境委員會 ¹¹³ 環境保護局	1). Gabinete Técnico do Ambiente 2). Conselho do Ambiente	Conselho do Ambiente Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental	✧ 第 6/2009 號法律 《撤銷環境委員會》第一條、第二條及第五條（註：第五條涉及“提述”事宜） ✧ Artigos 1.º, 2.º e 5.º da Lei n.º 6/2009 (Extinção do Conselho do Ambiente) (Nota: O artigo 5.º diz respeito a “referências”)
4.	1). 澳門國際機場辦公室 2). 澳門民用航空局 ¹¹⁴	民航局	1). Gabinete do Aeroporto Internacional de Macau 2). Autoridade de Aviação Civil de Macau (AACM)	Autoridade de Aviação Civil	✧ 第 6/1999 號行政法規 附件六（十一）項 ✧ Alínea 11) do Anexo VI do Regulamento Administrativo n.º 6/1999

¹¹² **第 2/98/M 號法律**《環境委員會架構之重整》第二十七條撤銷環境技術辦公室，並規定“為一切效力，法律、規章及合同中提及之環境技術辦公室應視作環境委員會”。

O artigo 27.º da **Lei n.º 2/98/M** (Reestrutura o Conselho do Ambiente) extinguiu o Gabinete Técnico do Ambiente, prevendo ainda que “as referências ao Gabinete Técnico do Ambiente constantes de disposições legais, regulamentares e contratuais entendem-se, para todos os efeitos, como feitas ao Conselho do Ambiente”.

¹¹³ **第 6/1999 號行政法規**附件六（十）項及附件八（四）項，以及經**第 25/2001 號行政法規**修改的**第 6/1999 號行政法規**附件六（十）項及附件八（五）項。

Alínea 10) do Anexo VI e alínea 4) do Anexo VIII do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**, e alínea 10) do Anexo VI e alínea 5) do Anexo VIII do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**, alterado pelo **Regulamento Administrativo n.º 25/2001**.

¹¹⁴ **第 10/91/M 號法令**《撤銷澳門國際機場辦公室，成立澳門民航局(AACM)——撤銷十一月廿三日第 109/GM/87 號批示》第四條規定“載於法律、法令、訓令或批示內對已撤銷的澳門國際機場辦公室的所有提及將被視為對澳門民用航空局所作出。”

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
5.	郵電司／澳門郵電司 ¹¹⁵	郵電局 ¹¹⁶ (1) 郵政局 ¹¹⁷ (2) 電信暨資訊 科技發展辦 公室 ¹¹⁸	Correios e Telecomunicações de Macau (CTT)／Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações de Macau	Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações; (1) Direcção dos Serviços de Correios (2) Gabinete para o Desenvolvimento o das	✧ 經第 29/2016 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規附件六（五）項、 第 29/2016 號行政法規第十一條第一款（註：第 29/2016 號行政法規第十一條第一款涉及“提述”事宜） ✧ Alínea 5) do Anexo VI do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 , alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 29/2016 , e n.º 1 do artigo 11.º do

Nos termos do artigo 4.º do **Decreto-Lei n.º 10/91/M** (Extingue o Gabinete do Aeroporto Internacional de Macau e cria a Autoridade de Aviação Civil de Macau (AACM). — Revoga o Despacho n.º 109/GM/87, de 23 de Novembro), “Todas as referências ao extinto Gabinete do Aeroporto Internacional de Macau, constantes de lei, decreto-lei, portaria ou despacho, entender-se-ão como feitas à AACM”.

¹¹⁵ 第 2/89/M 號法令《核准郵電司新組織章程——若干撤消》使用兩種表述。

O **Decreto-Lei n.º 2/89/M** (Aprova o novo Regulamento Orgânico da Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações. — Revogações) utilizou dois tipos de expressão.

¹¹⁶ 第 6/1999 號行政法規附件六（五）項。

Alínea 5) do Anexo VI do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**.

¹¹⁷ 第 21/2000 號行政法規《修改郵電局的名稱及其權限》第一條。

Artigo 1.º do **Regulamento Administrativo n.º 21/2000** (Alteração da denominação e das competências da Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações).

經第 25/2001 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規附件六（五）項。

Alínea 5) do Anexo VI do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**, alterado pelo **Regulamento Administrativo n.º 25/2001**.

¹¹⁸ 第 21/2000 號行政法規《修改郵電局的名稱及其權限》第二條及經第 25/2001 號行政法規修改的第 6/1999 號行政法規附件六（九）項。

原有法律清理及適應化處理 Recensão e adaptação da legislação previamente vigente

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		電信管理局 (註：電信 領域權限) ¹¹⁹		Telecomunicações e Tecnologias da Informação (GDTTI); Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações (DSRT) (Nota: Competências no âmbito de telecomunicações)	Regulamento Administrativo n.º 29/2016 (Nota: O n.º 1 do artigo 11.º do Regulamento Administrativo n.º 29/2016 diz respeito a “referências”)

Artigo 2.º do **Regulamento Administrativo n.º 21/2000** e alínea 9) do Anexo VI do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**, alterado pelo **Regulamento Administrativo n.º 25/2001**.

¹¹⁹ 第 5/2006 號行政法規《電信管理局的組織及運作》第一條及第二十條第三款（涉及“提述”事宜）。

Artigo 1.º e n.º 3 do artigo 20.º (diz respeito a “referências”) do **Regulamento Administrativo n.º 5/2006** (Organização e funcionamento da Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações).

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		郵電局		Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações (CTT)	
6.	1). 建設計劃協調司房屋處（又譯“建設計劃協調廳房屋處”） ¹²⁰ 2). 澳門房屋司	房屋局	1) Repartição dos Serviços de Planeamento e Coordenação de Empreendimentos 2) Instituto de Habitação de Macau (IHM)	Instituto de Habitação (IH)	✧ 第 6/1999 號行政法規 附件六（七）項 ✧ Alínea 7) do Anexo VI do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
7.	地圖繪製暨地籍司	地圖繪製暨地籍局	Direcção de Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC)	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規 附件六（二）項 ✧ Alínea 2) do Anexo VI do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
8.	地球物理暨氣象台	地球物理暨氣象局 ¹²²	Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos (SMG)	Direcção dos Serviços	✧ 第 40/2023 號行政法規 《地球物理氣象局的組織及運作》第一條及第十九條第一款（涉及“提述”事宜）

¹²⁰ [第 41/90/M 號法令](#) 《關於設立澳門房屋司》第 28 條第 1 款規定：“已賦予社會工作司社會工作設備廳及建設計劃協調司房屋處有關居屋之職權，現賦予澳門房屋司之有關屬下單位。”

Nos termos do n.º 1 do artigo 28.º do [Decreto-Lei n.º 41/90/M](#) (Cria o Instituto de Habitação de Macau), “são cometidas ao IHM através das respectivas subunidades, as competências relativas a habitação, conferidas ao Departamento dos Equipamentos de Acção Social do IASM e à ex-Divisão de Habitação da DSPECE”.

¹²² [第 6/1999 號行政法規](#) 附件六（六）項

Alínea 6) do Anexo VI do [Regulamento Administrativo n.º 6/1999](#)

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
	澳門地球物理暨氣象台 ¹²¹	地球物理氣象局	Serviços Meteorológicos e Geofísicos de Macau	Meteorológicos e Geofísicos (SMG) Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos (DSMG)	✧ Artigo 1.º e n.º 1 do artigo 19.º (Diz respeito a “referências”) do Regulamento Administrativo n.º 40/2023 (Organização e funcionamento da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos)
9.	澳門政府船廠 ¹²³ ／澳門政府船塢 ¹²⁴	政府船塢 ¹²⁵ 船舶建造廠 ¹²⁶	Oficinas Navais de Macau (ON)	Oficinas Navais (ON)	✧ 第 14/2013 號行政法規 第二十五條第一款（涉及“提述”事宜）

¹²¹ **第 56/96/M 號法令**核准的《屋宇結構及橋樑結構之安全及荷載規章》第 17 條第 3 款。

N.º 3 do artigo 17.º do Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e Pontes, aprovado pelo **Decreto-Lei n.º 56/96/M**.

¹²³ **第 20/92/M 號法律**《授予總督立法許可以便設立及管制澳門政府船廠工目特別制度職程》使用的名稱。

Designação utilizada na **Lei n.º 20/92/M** (Confere autorização legislativa para criar e regulamentar a carreira de regime especial de mestre das Oficinas Navais).

¹²⁴ **第 1/93/M 號法令**《設立政府船廠主管人員職程及規章並予以規定》第一條，以及**第 40/98/M 號法令**《核准政府船塢之新組織結構——若干廢止》第一條使用的名稱。

Designação utilizada no artigo 1.º do **Decreto-Lei n.º 1/93/M** (Cria e regulamenta a carreira de mestre das Oficinas Navais) e no artigo 1.º do **Decreto-Lei n.º 40/98/M** (Aprova a nova orgânica das Oficinas Navais. — Revogações).

¹²⁵ **第 6/1999 號行政法規**附件六（四）項。

Alínea 4) do Anexo VI do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**.

¹²⁶ **第 4/2005 號行政法規**《港務局的組織及運作》第二十一條第二款（涉及“提述”事宜）。

N.º 2 do artigo 21.º (diz respeito a “referências”) do **Regulamento Administrativo n.º 4/2005** (Organização e funcionamento da Capitania dos Portos).

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		政府船塢		Estaleiro de Construção Naval Oficinas Navais	✧ N.º 1 do artigo 25.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2013 (Diz respeito a “referências”)
10.	土地委員會 ¹²⁷	[沒改變]	Comissão de Terras	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規 附件八（四）項 ✧ Alínea 4) do Anexo VIII do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
11.	交通諮詢委員會	[沒改變]	Conselho Consultivo do Trânsito	[Sem alteração]	✧ 第 6/1999 號行政法規 附件八（四）項 ✧ Alínea 4) do Anexo VIII do Regulamento Administrativo n.º 6/1999
12.	交通高等委員會／道路高等委員會	交通高等委員會	Conselho Superior de Viação	Conselho Superior de Viação	✧ 第 6/1999 號行政法規 附件八（四）項 ✧ Alínea 4) do Anexo VIII do Regulamento Administrativo n.º 6/1999

¹²⁷ **第 29/97/M 號法令**《重組土地工務運輸司之組織結構——若干廢止》使用“土地委員會”、“交通諮詢委員會”及“道路高等委員會”的名稱。

No **Decreto-Lei n.º 29/97/M** (Reestrutura a orgânica da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes. — Revogações) utilizaram-se as designações de “Comissão de Terras”, “Conselho Consultivo do Trânsito” e “Conselho Superior de Viação”.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
13.	監察燃料產品設施委員會 ¹²⁸ ／易燃品倉庫檢查委員會 ¹²⁹ ／燃料產品設施檢查委員會 ¹³⁰	燃料安全委員會 ¹³⁴	Comissão de Inspeção das Instalações de Produtos Combustíveis (CIIPC) (Nota: Na versão em língua portuguesa só há uma designação. Originalmente estava subordinada ao âmbito do Secretário-Adjunto para a Coordenação Económica)	Comissão de Segurança dos Combustíveis (CSC)	✧ 經第 18/2016 號行政法規修改的第 24/2001 號行政法規第三條（六）項、（十七）項、第 18/2016 號行政法規第六條第一款（涉及“提述”事宜） ✧ Alíneas 6) e 17) do artigo 3.º do Regulamento Administrativo n.º 24/2001, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 18/2016, e n.º 1 do artigo 6.º do Regulamento

¹²⁸ 第 21/89/M 號法令設立“監察燃料產品設施委員會 *Comissão de Inspeção das Instalações de Produtos Combustíveis (CIIPC)*”。

O Decreto-Lei n.º 21/89/M criou a “監察燃料產品設施委員會 *Comissão de Inspeção das Instalações de Produtos Combustíveis (CIIPC)*”。

¹²⁹ 第 44/91/M 號法令（核准澳門建築安全與衛生章程）所核准的《建築安全與衛生章程》內稱為“易燃品倉庫檢查委員會 *Comissão de Inspeção das Instalações de Produtos Combustíveis*”。

No Regulamento de Higiene e Segurança no Trabalho da Construção Civil de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 44/91/M (Aprova o Regulamento de Higiene no Trabalho da Construção Civil de Macau), designou-se por “易燃品倉庫檢查委員會 *Comissão de Inspeção das Instalações de Produtos Combustíveis*”。

¹³⁰ 第 8/93/M 號法令（通過液化石油氣氣罐規章）所核准的《石油氣氣罐規章》內稱為“燃料產品設施檢查委員會 *Comissão de Inspeção das Instalações de Produtos Combustíveis (CIIPC)*”。

No Regulamento das Garrafas de Gases de Petróleo Liquefeitos, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 8/93/M (Aprova o Regulamento das Garrafas de Gases de Petróleo Liquefeitos), designou-se por “燃料產品設施檢查委員會 *Comissão de Inspeção das Instalações de Produtos Combustíveis (CIIPC)*”。

¹³⁴ 第 38/2003 號行政法規《燃料安全委員會》第一條及十一條（註：設立燃料安全委員會及撤銷可燃產品設施監察委員會，第十一條涉及“提述”事宜）。

Artigos 1.º e 11.º Regulamento Administrativo n.º 38/2003 (Comissão de Segurança dos Combustíveis) (Nota: Cria a Comissão de Segurança dos Combustíveis e extingue a Comissão de Inspeção das Instalações de Produtos Combustíveis. O artigo 11.º diz respeito a “referências”).

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
	/ 可燃產品設施監察委員會 ¹³¹ / 易燃產品設施檢查委員會（註：葡文文本只得一個名稱。原屬經濟協調政務司 ¹³² 範疇） / 燃料產品設施委員會 ¹³³				Administrativo n.º 18/2016 (diz respeito a “referências”)

¹³¹ **第 46/94/M 號法令**《核准就違反三月二十日第 19/89/M 號法令之行為所適用之處罰制度，及核准可燃產品設施監察委員會及經濟司在燃料操作安全方面所作之規定》內稱為“可燃產品設施監察委員會 *Comissão de Inspeção das Instalações de Produtos Combustíveis (CIIPC)*”。

No **Decreto-Lei n.º 46/94/M** (Aprova o regime de sanções aplicáveis às infracções ao Decreto-Lei n.º 19/89/M, de 20 de Março, e as determinações da CIIPC e DSE no âmbito da segurança das operações com combustíveis) designou-se por “可燃產品設施監察委員會 *Comissão de Inspeção das Instalações de Produtos Combustíveis (CIIPC)*”。

¹³² 根據**第 324/99/M 號訓令**第一條，總督授予經濟協調政務司關於“易燃產品設施檢查委員會 *Comissão de Inspeção das Instalações de Produtos Combustíveis (CIIPC)*”執行職能的總督專屬權限；同一訓令第三條廢止**第 259/96/M 號訓令**第一條第一款 n 項有關授予運輸暨工務政務司同一權限的規定。

Nos termos do artigo 1.º da **Portaria n.º 324/99/M**, o Governador delegou no Secretário-Adjunto para a Coordenação Económica as competências próprias do Governador, no que se refere a funções executivas, relativamente à “易燃產品設施檢查委員會 *Comissão de Inspeção das Instalações de Produtos Combustíveis (CIIPC)*”; o artigo 3.º da mesma Portaria revogou a alínea n) do n.º 1 do artigo 1.º da **Portaria n.º 259/96/M** relativa à delegação no Secretário-Adjunto para os Transportes e Obras Públicas a mesma competência.

¹³³ **第 8/93/M 號法令**核准的《石油氣氣罐規章》第 2 條。

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
		可燃產品設施監察委員會¹³⁵／燃料產品設施檢查委員會 (註：已改屬運輸工務司¹³⁶範疇) 消防局		Comissão de Inspeção das Instalações de Produtos Combustíveis (CIIPC) (Nota: Passou a estar subordinado ao âmbito do Secretário para os Transportes e Obras Públicas)	

Artigo 2.º do Regulamento das Garrafas de Gases de Petróleo Liquefeitos, aprovado pelo **Decreto-Lei n.º 8/93/M**.

¹³⁵ **第 26/2000 號行政法規**《修改可燃產品設施監察委員會 (CIIPC) 的組成》，以及經 **第 25/2001 號行政法規**修改的 **第 6/1999 號行政法規**附件八 (五) 項均稱為“可燃產品設施監察委員會 *Comissão de Inspeção das Instalações de Produtos Combustíveis (CIIPC)*”。

No **Regulamento Administrativo n.º 26/2000** (Altera a composição da Comissão de Inspeção das Instalações de Produtos Combustíveis (CIIPC)) e na alínea 5) do Anexo VIII do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**, alterado pelo **Regulamento Administrativo n.º 25/2001**, utilizou-se a designação “可燃產品設施監察委員會 *Comissão de Inspeção das Instalações de Produtos Combustíveis (CIIPC)*”.

¹³⁶ **第 28/2000 號行政命令**將在“燃料產品設施檢查委員會”事務範圍內的權限授予運輸工務司司長，以及 **第 25/2001 號行政法規**修改的 **第 6/1999 號行政法規**附件八 (五) 規定“可燃產品設施監察委員會”為由運輸工務司司長主持及協調的諮詢組織。

A **Ordem Executiva n.º 28/2000** delegou competências no Secretário para os Transportes e Obras Públicas no âmbito dos assuntos relativos à Comissão de Inspeção das Instalações de Produtos Combustíveis, e nos termos da alínea 5) do Anexo VIII do **Regulamento Administrativo n.º 6/1999**, alterado pelo **Regulamento Administrativo n.º 25/2001**, a “Comissão de Inspeção das Instalação de Produtos Combustíveis” é um organismo consultivo presidido e coordenado pelo Secretário para os Transportes e Obras Públicas.

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
				Corpo de Bombeiros (CB)	

(7) 其他情況 Outras situações

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
1.	立法會輔助部門 ¹³⁷	[沒改變]	Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa	[Sem alteração]	✧ 第 1/1999 號決議《通過〈澳門特別行政區立法會議事規則〉》第三十三條、第三十五條及第七十九條 ✧ Artigos 33.º, 35.º e 79.º da Resolução n.º 1/1999 (Aprova o Regimento da Assembleia Legislativa da Região Administrativa Especial de Macau) ✧ 第 6/2000 號決議《立法會接待公眾服務》第五條 ✧ Artigo 5.º da Resolução n.º 6/2000 (Regula o serviço de atendimento ao público da Assembleia Legislativa)

¹³⁷ **第 8/93/M 號法律**《立法會組織法》第一條第二款。

N.º 2 do artigo 1.º do **Decreto-Lei n.º 8/93/M** (Lei Orgânica da Assembleia Legislativa).

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
					✧ 第 11/2000 號法律《澳門特別行政區立法會組織法》第二條規定立法會設有立法會輔助部門，以及第五十四條廢止第 8/93/M 號法律《立法會組織法》 ✧ O artigo 2.º da Lei n.º 11/2000 (Lei Orgânica da Assembleia Legislativa da Região Administrativa Especial de Macau) prevê a criação de Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa e o artigo 54.º revogou a Lei n.º 8/93/M (Lei Orgânica da Assembleia Legislativa)
2.	➤ (葡萄牙共和國) 助理總檢察長／助理檢察總長 ➤ (葡萄牙共和國) 檢察長 ➤ (葡萄牙共和國) 檢察官	(1) 檢察長 (2) 助理檢察長 (3) 檢察官	➤ Procurador-Geral Adjunto (da República Portuguesa) ➤ Procuradores (da República Portuguesa) ➤ Delegados do Procurador (da República Portuguesa)	(1) Procurador (2) Procuradores-Adjuntos (3) Delegados do Procurador	✧ 第 1/1999 號法律《回歸法》附件四第 5 點：“五、任何有關立法會、司法機關或行政機關及其人員的名稱或詞句應相應地依照《澳門特別行政區基本法》的有關規定(註：第九十條)進行解釋和適用。” ✧ Ponto 5 do Anexo IV da Lei n.º 1/1999 (Lei de Reunificação): “5. As designações ou expressões relativas à Assembleia Legislativa, órgãos judiciais, órgãos executivos e respectivo pessoal devem, para efeitos de aplicação, ser interpretadas em conformidade com as correspondentes disposições (Nota: Artigo 90.º) da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau.” ✧ 第 9/1999 號法律第六十二條至第六十五條及表五 ✧ Artigos 62.º a 65.º e Mapa V da Lei n.º 9/1999

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
3.	反貪污暨反行政違法性高級專員	廉政專員 ¹³⁸	Alto-Comissário Contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa	Comissário contra a Corrupção	✧ 第 1/1999 號法律第十四條第一款及附件四第八點：“八、任何“審計法院”和“反貪污暨反行政違法性高級專員公署”等類似的名稱或詞句，應解釋為“審計署”和“廉政公署”。” ✧ N.º 1 do artigo 14.º e do ponto 8 do Anexo IV.º da Lei n.º 1/1999: “8. As designações ou expressões como «Tribunal de Contas» e «Alto Comissariado Contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa», bem como outras designações ou expressões semelhantes, devem ser interpretadas como «Comissariado da Auditoria» e «Comissariado Contra a Corrupção».” ✧ 第 10/2000 號法律《澳門特別行政區廉政公署》第十六條。 ✧ Artigo 16.º da Lei n.º 10/2000 (Aprova a lei orgânica do Comissariado contra a Corrupção da Região Administrativa Especial de Macau)

¹³⁸ **第 110/99/M 號法令**核准的《行政訴訟法典》第 91 條第 1 款。

N.º 1 do artigo 91.º do Código de Processo Administrativo Contencioso aprovado pelo **Decreto-Lei n.º 110/99/M**.

原有法律清理及適應化處理 *Recensão e adaptação da legislação previamente vigente*

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
4.	➤ ...政務司 ➤ ...司（長） ／...廳長 ／...隊長 ➤ 一級司 ➤ 二級司 ➤ ...廳（長） ➤ ...處（長）	● ...司長 ● ...局（長） ● 一級局 ● 二級局 ● ...廳（長） ● ...處（長）	➤ Secretário-Adjunto para... ➤ Direcção (Director) dos Serviços de... ／Comandante ➤ Direcção de serviços ➤ Direcção ➤ (Chefe do) Departamento de...	● Secretário para... ● Direcção (Director) dos Serviços de... ／Comandante ● Direcção de serviços ● Direcção ● (Chefe do) Departamento de... ● (Chefe da) Divisão de...	✧ 第 1/1999 號法律附件四第五點：“五、任何有關立法會、司法機關或行政機關及其人員的名稱或詞句應相應地依照《澳門特別行政區基本法》的有關規定（註：第六十二條）進行解釋和適用。” ✧ Ponto 5 do Anexo IV da Lei n.º 1/1999: “5. As designações ou expressões relativas à Assembleia Legislativa, órgãos judiciais, órgãos executivos e respectivo pessoal devem, para efeitos de aplicação, ser interpretadas em conformidade com as correspondentes disposições (Nota: Artigo 62.º) da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau.” ✧ 第 2/1999 號法律通過《政府組織綱要法》 ✧ Lei n.º 2/1999 (Aprova a Lei de Bases da Orgânica do Governo)

原有法律清理及適應化處理 **Recensão e adaptação da legislação previamente vigente**

附表二：法律適應化公共實體及其據位人名稱替換指引表

Mapa II: Mapa de orientação para a substituição da designação das entidades públicas e seus titulares no âmbito da adaptação jurídica

序 號 N.º	中文 Em Chinês		葡文 Em Português		備註 Observações
	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	原名稱 Designação original	新名稱 Designação após substituição	
			➤ (Chefe da) Divisão de...		